

# LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

## Especial Au Pair



Foto: Peter Krizan

Cartelera de eventos en mayo y junio de 2016  
Kulturkalender für Mai und Juni 2016

INFO@GUIA-FRANKFURT.NET

REVISTA BIMESTRAL | MAYO / JUNIO 2016

# **ENVIA DINERO A LATINOAMERICA**

**PAGO EN  
MINUTOS\***

**DEPOSITOS  
BANCARIOS**

Más de 41,800 puntos de pago



ARGENTINA • BOLIVIA • BRASIL • CHILE • COLOMBIA • COSTA RICA • ECUADOR  
EL SALVADOR • GUATEMALA • HONDURAS • NICARAGUA • PANAMA • PARAGUAY  
PERU • PUERTO RICO • REPUBLICA DOMINICANA • URUGUAY • VENEZUELA



030 221 521 950  
**ENVIOS DE DINERO**

# IT'S PEOPLE

## THAT MAKE A DIFFERENCE



### ¡Lanza tu Carrera en América Latina!

El Centro para la Migración Internacional y del Desarrollo invita a un evento informativo con asesoría profesional individual.

**¿Concluyó sus estudios o trabajó en Alemania?**

**¿Usted es de América Latina?**

**¿Quiere regresar a su país de origen?**

Nosotros lo apoyamos en su proceso de retorno y vinculación al mercado laboral en Ecuador, Colombia y Perú en marco de nuestros servicios para Expertos Retornados.

**Miércoles, 18 de mayo: 16 a 19 horas**

**Katholische Hochschulgemeinde (KHG)**  
Siolistr. 7, 60323 Frankfurt

Conozca a nuestros asesores  
en persona y entregue su CVI

Más informaciones en  
[www.returning-experts.de](http://www.returning-experts.de)



Implementada por  
**giz**  
Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit



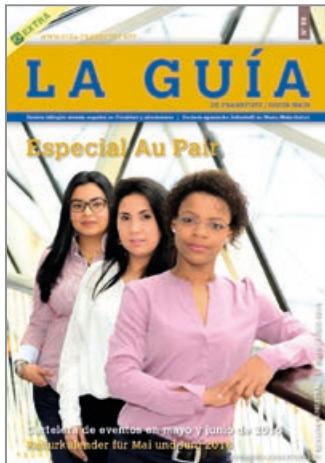
# Editorial

**La vida de una au pair no es fácil:** debe integrarse en una familia extraña, adaptarse y aceptar muchas restricciones. Está a menudo sola con el niño y no tiene a nadie en quien apoyarse cuando siente nostalgia. Pero también puede ser una experiencia muy enriquecedora teniendo la actitud correcta, resaltan las representantes de la nueva iniciativa BASASIF.

¿Qué seguros voluntarios son realmente necesarios y recomendables para quien vive en Alemania? ¿Qué prima es suficiente y cuán elevada debe ser la cobertura del seguro? De esto hablamos en una nueva entrevista a asesores de la Asociación de Consumidores en Hesse.

A partir de la página 76 encontrará los eventos culturales más importantes de los meses de mayo y junio de 2016 y en la página 82 los más de 175 locales en los que se están disponibles ejemplares de la revista La Guía, con una tirada total de 8000 ejemplares.

**Das Leben als Au pair ist nicht einfach:** Sie muss sich in eine fremde Familie eingliedern, sich anpassen und viele Einschränkungen in Kauf nehmen. Sie ist oft alleine mit dem Kind und kann sich bei niemandem anlehnen, wenn sie Heimweh plagt. Es kann aber auch eine sehr bereichernde Erfahrung sein, sofern man die richtige Einstellung dazu hat, sagen die Vertreter der neuen Initiative BASASIF.



Welche freiwilligen Versicherungen sind für das Leben in Deutschland wirklich notwendig und empfehlenswert? Wie hoch sollen die Prämie und der Versicherungsschutz sein? Darüber sprachen wir in einem neuen Interview mit Beratern der Verbraucherzentrale in Hessen.

Ab Seite 76 finden Sie die wichtigsten Kulturveranstaltungen in den Monaten Mai und Juni 2016 und auf S. 82 die über 175 Standorte, an denen La Guía (Auflage: 8000 St.) für Sie ausliegt.

Esperamos que disfruten de la lectura!

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber  
*La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net*

# BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH

Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare  
im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)



069 21920036



0178 5530186



0178 5530186



claudioblasco@gmail.com



info@blasco-traducciones.de



www.blasco-traducciones.com



ClaudioBlascoLaGuia



# BLASCO TRADUCCIONES

**EMPANADAS**  
**DON HORACIO**

Empanada- Lieferservice  
im  
**Rhein-Main-Gebiet seit 2010**

„frisch gebacken auf den Tisch!“

Tel.: 0160 94907765  
E-mail: hroig@t-online.de  
f/DonhoracioEmpanadas

**Cada sabor con su repulgue!**

- Carne
- Pollo
- Atún
- Maiz con queso
- Queso
- Espinaca

## Consulta Psicológica

*Psicoterapia Gestalt  
&  
Terapia de Arte*



**Lic. en Psicología**  
Ivonne Infante de Ritzka

- Terapia Individual
- Terapia de Pareja
- Talleres y Seminarios de fin de semana
- Talleres de expresión con arte

- ✓ Niños
- ✓ Jóvenes
- ✓ Adultos

# En este número // In dieser Ausgabe

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>4</b> ► Carta del director</p> <p><b>7</b> ► Ficha técnica / Contacto</p> <p><b>10</b> ► SOBRE LAS NECESIDAD DE SEGUROS VOLUNTARIOS</p> <p><b>16</b> ► AU PAIRS SUDAMERICANAS EN ALEMANIA</p> | <p>► Editorial</p> <p>► Impressum / Kontakt</p> <p>► ÜBER DIE NOTWENDIGKEIT VON FREIWILLIGEN VERSICHERUNGEN</p> <p>► SÜDAMERIKANISCHE AU PAIRS IN DEUTSCHLAND</p> |
|---|---|



## BRASIL

- 26** ► TER FILHOS NA ALEMANHA

## BRASILIEN

- KINDER HABEN IN DEUTSCHLAND

- 32** RECETAS

► «Calçots» con Salsa Romero

## KOCHREZEPTE

- «Calçots» mit Paprika-Nuss-Sauce

- 38** SALUD

► Problemas digestivos

## GESUNDHEIT

- Verdauungsprobleme

- 42** APRENDIENDO IDIOMAS

► La Pequeña Guía

► La Guía Didáctica

► Aprendiendo alemán

## SPRACHEN LERNEN

- La Guía für Kinder

- Spanisch als Fremdsprache

- Lernen Sie Deutsch

- 48** CONSULTORIO

► Consecuencias del abandono de una Junta de Propietarios en curso

## NACHGEFRAGT

- Vorzeitiges Verlassen einer Eigentümer-versammlung und dessen Folgen

- 54** OFERTAS DE EMPLEO

► Consejos para la entrevista de trabajo

## STELLENANZEIGEN

- Tipps beim Bewerbungsgespräch

- 62** BUSCANDO Y ENCONTRANDO

► Anuncios privados / Tándem

## SUCHEN UND FINDEN

- Private Anzeigen / Tandem

- 64** LA GUÍA LOCAL

► Directorio de direcciones

## LA GUÍA LOCAL

- Adressenliste

- 76** CARTELERA DE EVENTOS

► Mayo / Junio 2016

## KULTURKALENDER

- Mai / Juni 2016

- 82** DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA

## WO FINDE ICH LA GUIA?



Es ist nicht einfach, als Brasilianerin oder Ausländerin in Deutschland Kinder großzuziehen. Deshalb starten wir eine Reihe von Artikeln (auf Portugiesisch) rund um dieses Thema: Schwangerschaft, Familienplanung, kulturelle Konflikte, Kinderarzt, Au pair oder nicht, Kindergarten, soziale Kontakte, Zweisprachigkeit, Grundschule, Sport, Pubertät, etc.



En una entrevista de trabajo, el efecto de la presentación del solicitante depende mucho de las expresiones faciales y de los gestos, pero también de la postura y movimientos. Pueden despertar simpatía, pero también aversión. Por eso presentamos esta vez algunos consejos prácticos, junto a actuales ofertas de empleo.



«Un problema es que la au pair no tiene un estatus legal definido, es decir, no es estudiante ni empleada. Por eso, su situación no está debidamente definida y regulada», explica Maria Krizan, una de las fundadoras de la asociación BASASIF, que ayuda a au pairs sudamericanas en Frankfurt y alrededores.

## La Guía de Frankfurt/RheinMain • [www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net)

seit 2007 desde 2007

[www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net) • ISSN:1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer **Editor y Director**

Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung **Redacción y administración**

Claudio Blasco – Mendelssohnstr. 47, D-60325 Frankfurt/  
Germany. Tel. 069 21920036 • Mobile: 0178 5530186  
Email: [claudio@guia-frankfurt.net](mailto:claudio@guia-frankfurt.net)

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**

Ingo Thiel, Frankfurt [www.ithiel.de](http://www.ithiel.de) • E-Mail: [info@ithiel.de](mailto:info@ithiel.de)

Vertrieb **Distribución**

Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 175 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. **La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 175 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.**

Erscheinungsweise **Periodicidad**

alle zwei Monate jeweils zum 1. cada dos meses al 1º del mes

Auflage **Tirada**

8000 Exemplare 8000 ejemplares

Nächste Ausgaben **Próximos números**

Juli/August 2016 • September/Oktober 2016

• November/Dezember 2016

Julio/Agosto 2016 • Septiembre/Octubre 2016

• Noviembre/Diciembre 2016

**Nächster Redaktionsschluss Próximo cierre de redacción**  
**5.06.2016**

Revisión alemana **Lektorat deutscher Textteil**

Annette Frisch

Revisión portugués **Lektorat Portugiesisch**

Fernando Amado Aymore

Werbung **Publicidad**

[claudio@guia-frankfurt.net](mailto:claudio@guia-frankfurt.net) [claudio@guia-frankfurt.net](mailto:claudio@guia-frankfurt.net)

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website. **La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.**

# ENTDECKEN SIE DEN MAGISCHEN KONTINENT



FLIEGEN SIE ZU  
115 DESTINATIONEN  
IN SÜDAMERIKA

Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LAN Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie mit TAM Airlines nonstop von Frankfurt nach São Paulo. Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Südamerika.





**kv**

ZAHNARZTPRAXIS



## KATHERIN VOLLMER

Dentista – Zahnärztin

Nassauer Straße 60, 61440 Oberursel

Tel.: 06171/488 0

[mail@zahnarztpraxis-vollmer.info](mailto:mail@zahnarztpraxis-vollmer.info)  
[zahnarztpraxis-vollmer.info](http://zahnarztpraxis-vollmer.info)

Horario de atención:

Lunes y jueves 8:30–18:00

Martes 8:30–20:00

Miércoles y viernes 08.00–13:00



## Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen  
Flüge · Schiffsreisen · Hotels  
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]



**CHILE**  
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62  
e-mail: [info@chiletouristik.com](mailto:info@chiletouristik.com) · [www.chiletouristik.com](http://www.chiletouristik.com)





**«Siempre se debe leer bien la letra pequeña»**

**«Man sollte immer im Kleingedruckten nachlesen»**

ENTREVISTA A KATHARINA LAWRENCE SOBRE LA CONVENIENCIA O NO DE DIVERSOS SEGUROS DE ALEMANIA. LAWRENCE ES ENCARGADA DE ASESORAMIENTO SOBRE TEMAS FINANCIEROS EN LA ASOCIACIÓN DE CONSUMIDORES DE HESSE EN FRANKFURT

**¿Cuáles son las preguntas habituales que plantean los interesados que acuden a su consulta?**

Por lo general, los consumidores desean saber qué seguros son importantes tener y si son adecuados los seguros que ya han contratado.

**¿Cuáles son los seguros obligatorios en Alemania?**

Hace unos siete años se estableció el seguro de salud obligatorio en Alemania. Quién aún no sepia si pertenece al sistema de seguro de salud obligatorio o privado, deberá aclarar su situación antes de caer enfermo. En caso de duda yo intentaría primeramente en una caja de seguro médico obligatorio. Otro seguro obligatorio es el seguro de responsabilidad civil de automóviles, si uno es titular de un automóvil en circulación. Además, hay ciertas profesiones, como agentes independientes de seguros y médicos, que están obligados a contratar un seguro de responsabilidad contra riesgos profesionales.

«Es importante tener un seguro de responsabilidad civil con na cobertura de al menos 5 millones de euros».

**¿De todos los seguros voluntarios, cuáles recomienda usted?**

Lo importante es una póliza de seguro de

GESPRÄCH MIT KATHARINA LAWRENCE ÜBER VERSICHERUNGEN IN DEUTSCHLAND. SIE IST ZUSTÄNDIG FÜR FINANZDIENSTLEISTUNGEN BEI DER VERBRAUCHERZENTRALE HESSEN E.V. IN FRANKFURT

**Mit welchen Fragen kommen Menschen zu Ihnen in die Beratung?**

Typischerweise wollen Verbraucher wissen, welche Versicherungen wichtig sind, welche unwichtig und, ob die von ihnen abgeschlossenen Verträge sinnvoll sind.

**In welchen Bereichen gibt es eine Versicherungspflicht?**

Vor über sieben Jahren wurde in Deutschland eine Krankenversicherungspflicht eingeführt. Wer nicht weiß, ob er der gesetzlichen oder der privaten Krankenversicherung zugehört, sollte seinen Versicherungsstatus klären, bevor er krank wird. Im Zweifel sollte man erst zu einer gesetzlichen Krankenkasse gehen. Pflicht ist es auch, als Halter für sein Kraftfahrzeug eine Haftpflichtversicherung abzuschließen. Außerdem gibt es für bestimmte Berufsgruppen, wie freie Versicherungsvermittler oder Ärzte, die Pflicht eine Berufshaftpflichtversicherung nachzuweisen.

«Wichtig ist eine private Haftpflichtversicherung mit einem Versicherungsschutz von mindestens 5 Mio. Euro».

**Von den freiwilligen Versicherungen, welche würden Sie empfehlen?**

Wichtig ist eine private Haftpflichtversicherung. Eine kleine Unachtsamkeit als Fußgän-



Katharina Lawrence. © Banczerowski

responsabilidad civil. Basta un pequeño descuido como peatón o ciclista para causar un accidente grave. Por ejemplo, un padre de familia se puede herir de tal modo que en el futuro no pueda trabajar para dar sustento a su familia. Si uno es culpable de haber causado ese accidente, es responsable de las consecuencias con la totalidad de su patrimonio. Por eso es bueno contar con un seguro de responsabilidad civil. La prima de un seguro personal de responsabilidad civil cuesta, para una unidad familiar, unos 100 euros al año. Es recomendable una cobertura de al menos 5 millones de euros por daños personales y materiales.

### **¿Qué opina de una póliza de seguro de vida o seguro de vida con ahorro?**

El seguro de vida es importante para personas que están devolviendo un crédito o cuyo fallecimiento podría causar graves dificultades financieras a sus parientes o allegados cercanos. La cuantía de la prima depende de

ger oder Fahrradfahrer im Straßenverkehr kann zu schweren Verkehrsunfällen führen. Es kann ein Familienvater so verletzt werden, dass er zukünftig seine Familie nicht mehr ernähren kann. Hat man einen solchen Unfall schuldhaft verursacht, haftet man mit seinem gesamten Vermögen. Da ist es gut eine private Haftpflichtversicherung im Rücken zu haben. Eine private Haftpflichtversicherung kostet für eine Familie um 100 Euro im Jahr. Empfehlenswert ist ein Versicherungsschutz von mindestens 5 Mio. Euro für Personen- und Sachschaden.

### **Was halten Sie von einer Risiko-Lebensversicherung oder Kapitallebensversicherung?**

Eine Risikolebensversicherung ist wichtig für Menschen, die Kredite laufen haben und/oder bei deren Tod Angehörige in finanzielle Schwierigkeiten kommen würden. Die Höhe der Prämie richtet sich nach Alter, Gesundheitszustand und Versicherungssumme. Eine Risikolebensversicherung ist in der

la edad, la salud y de la suma asegurada. El seguro de vida es por lo general mucho más barato que un seguro de vida con ahorro. Un seguro de vida con ahorro se debe considerar en principio como inversión de dinero; por eso, la cobertura es generalmente menor.

### **¿Es necesario siempre un seguro de edificio o seguro de hogar?**

Quien tiene una propiedad inmobiliaria debería contratar un seguro de vivienda de responsabilidad civil (es decir, contra terceros), para los casos de incendio, tormenta, granizo o pérdidas de agua corriente. Dependiendo de la ubicación geográfica de la propiedad también es conveniente un seguro contra condiciones meteorológicas o naturales extremas, que cubra daños, por ejemplo, en caso de inundaciones.

Un seguro del hogar es recomendable solo si la pérdida y sustitución de todos los enseres del hogar supone una enorme carga financiera.

### **¿Qué sucede en caso de incapacidad laboral?**

La capacidad laboral es condición esencial que tiene el ser humano para garantizar los medios de vida. El riesgo de perder la capacidad laboral se puede cubrir con un seguro de incapacidad laboral. El problema es que la oferta de seguros de invalidez es muy diversa y entraña trampas.

### **¿Qué opina del seguro contra accidentes?**

A pesar de que un seguro de accidentes cuesta bastante menos que un seguro de incapacidad laboral, no es una buena alternativa, ya que solo protege contra la incapacidad permanente después de un accidente. Pero son pocas las discapacidades graves que tienen su origen en accidentes, e incluso en esos

Regel wesentlich günstiger als eine Kapitallebensversicherung. Eine Kapitallebensversicherung sollte grundsätzlich als eine Art Geldanlage betrachtet werden und deshalb ist der Risikoschutz in der Regel kleiner.

### **Braucht man immer eine Gebäudeversicherung oder Hausratversicherung?**

Diejenigen, die eine Immobilie haben, wissen es, man sollte eine Wohngebäudehaftpflichtversicherung abschließen und zwar für die Gefahren Brand (also Feuer) Sturm, Hagel und Leitungswasser. Je nach Lage der Immobilie ist auch eine Elementarschadenversicherung sinnvoll. Sie würde etwa bei Überschwemmung zahlen.

Kann der Verlust des gesamten Hausrats nicht ohne große finanzielle Belastungen ersetzt werden, ist eine Hausratversicherung empfehlenswert.

### **Was ist im Falle einer Berufsunfähigkeit?**

Die eigene Arbeitskraft ist die wesentliche Grundlage zur Sicherung des Lebensunterhalts. Das Risiko, die eigene Arbeitskraft zu verlieren, kann man durch eine Berufsunfähigkeitsversicherung absichern. Allerdings ist das Angebot an Berufsunfähigkeitsversicherungen vielfältig und kann Fallstricke enthalten.



casos se trata generalmente de accidentes laborales, los cuales ya están cubiertos por el seguro obligatorio contra accidentes laborales.

**«Se debe tener especial precaución cuando el agente insta de forma masiva a cancelar los contratos existentes»**

### **¿Qué seguro de salud privado adicional recomendaría usted?**

Para aquellos que viajan al extranjero, un seguro de viaje es indispensable, y no solo para los gastos ocasionados por una posible repatriación a Alemania.

En el caso de seguro dental adicional, se debe leer bien la letra pequeña de la póliza para comprobar lo que realmente cubre. ¿Cuántos implantes cubren? ¿La cobertura se refiere a la mitad de la factura antes o después del reembolso de las cajas de seguro médico obligatorio?

### **¿Qué tenemos que tener en cuenta si nos visita un agente de seguros?**

En principio no se deben aceptar visitas domiciliarias de agentes de seguros sin preparación previa. Especial precaución se recomienda cuando el agente insta de forma masiva a cancelar los contratos existentes y contratar nuevos. Antes de firmar nuevas pólizas es conveniente estudiar el tema, por ejemplo en sitios en Internet de entidades independientes como de la asociación de consumidores de Hesse o en la revista «Finanztest» de la fundación Stiftung Warentest, para detectar lo que realmente se necesita para la cobertura de los riesgos para el propio hogar y la propia vida.

### **Was halten Sie von der Unfallversicherung?**

Eine Unfallversicherung kostet zwar nur den Bruchteil einer Berufsunfähigkeitsversicherung, ist aber keine Alternative, weil sie nur vor dauerhafter Invalidität nach Unfällen schützt. Die wenigsten Schwerbehinderungen beruhen auf Unfällen und davon sind viele Arbeitsunfälle, bei denen die gesetzliche Unfallversicherung greift.

### **Welche private Krankenzusatzversicherung würden Sie empfehlen?**

Für alle, die ins Ausland reisen, ist eine Auslandskrankenversicherung ein Muss, nicht nur wegen der Kosten, die bei einem Rücktransport nach Deutschland anfallen.

Bei Zahnzusatzversicherungen sollte man im Kleingedruckten nachlesen, was übernommen wird. Wie viele Implantate werden erstattet, worauf bezieht sich die Kostenerstattung, auf die Hälfte der Rechnung vor oder nach der Erstattung der gesetzlichen Krankenkasse?

**«Vorsicht ist geboten, wenn massiv zur Kündigung bestehender Verträge gedrängt wird»**

### **Worauf sollte man achten beim Besuch eines Versicherungsvertreter?**

Auf Gespräche mit Anbietern sollte man sich nie unvorbereitet einlassen. Vorsicht ist geboten, wenn massiv zur Kündigung bestehender Verträge und direktem Neuabschluss gedrängt wird. Eigene Recherche zum Beispiel mit Artikeln auf der Homepage der Verbraucherzentrale Hessen, [www.verbraucher.de](http://www.verbraucher.de) oder mit Hilfe der Zeitschrift «Finanztest» von Stiftung Warentest führen zu mehr Wissen und Verständnis, was im eigenen Haushalt, für das eigene Leben notwendig ist.

**Info:**

**VERBRAUCHERZENTRALE  
HESSEN**

*Beratungszentrum Frankfurt*

Große Friedberger Straße 13–17  
60313 Frankfurt

E-Mail: [frankfurt@verbraucher.de](mailto:frankfurt@verbraucher.de)  
Tel.: (069) 97 20 10 – 900

*Beratungsstelle Wiesbaden*

Bahnhofstraße 36  
65185 Wiesbaden

E-Mail: [wiesbaden@verbraucher.de](mailto:wiesbaden@verbraucher.de)  
Tel.: (0611) 37 80 81

*Beratungsstelle  
Rüsselsheim/Groß-Gerau*

Marktstr. 29  
(Eingang Weisenauer Straße)  
65428 Rüsselsheim

E-Mail: [ruesselsheim@verbraucher.de](mailto:ruesselsheim@verbraucher.de)  
Tel.: (06142) 6 32 68

*Beratungsstelle Darmstadt*

Luisenplatz 6, Carreegalerie,  
64283 Darmstadt

E-Mail: [darmstadt@verbraucher.de](mailto:darmstadt@verbraucher.de)  
Tel.: (06151) 27 99 90

**bcn studio web**

**PACK DISEÑO WEB STARTUP**  
**Resto&Bar**

Pack Diseño WebStartUp Resto&Bar

desde **580 €**

Ver detalles y condiciones en nuestra web

**Optimizada**  
Se adapta a todos los dispositivos: teléfono móvil, tableta o escritorio.

**2 idiomas DE - ES**  
Para que tus visitantes puedan leerla en alemán o español.

**Reservas en tu email**  
Formularios de reserva y contacto enviados a tu correo electrónico.

**Mapa interactivo**  
Para que tus clientes sepan cómo llegar y te encuentren fácilmente.

**Redes Sociales**  
Integradas para compartir y promocionar tu web.

hablamos español

escríbenos a: maria@bcnstudioweb.com

**bcnstudioweb.com**

**20%** de descuento aplicable a (Pack Diseño WebStartUp Resto&Bar) utilizando este cupón \*

ingresa este código al pedir tu presupuesto > G52F6AF

código de descuento válido hasta el 30/06/2018 >

Recibe por email un presupuesto detallado del diseño de tu web.

\*Ver detalle y condiciones de esta promoción en [www.bcnstudioweb.com/pronos](http://www.bcnstudioweb.com/pronos)



Graciela de Jesus Buckmann, Laura Hernández & María Krizan. © Peter Krizan

# Por una mejor integración de au pairs de Sudamérica en Alemania

## Für eine bessere Integration von Au-pairs aus Südamerika in Deutschland

NOS ENCONTRAMOS EN UNA CAFETERÍA DEL CENTRO DE FRANKFURT CON 3 INTEGRANTES DE BASASIF PARA HABLAR DE SU INICIATIVA DE APOYO A AU PAIRS EN FRANKFURT Y REGIÓN RHEINMAIN. LAS 3 HAN SIDO AU PAIRS EN ALEMANIA Y NOS CUENTAN SUS EXPERIENCIAS.

IN EINER CAFETERIA IM ZENTRUM DER STADT FRANKFURT TRAFEN WIR 3 MITGLIEDER VON BASASIF, EINER INITIATIVE ZUR UNTERSTÜTZUNG VON AU-PAIRS IN FRANKFURT UND DER RHEIN-MAIN-REGION. ALLE 3 HABEN ERFAHRUNG ALS AU-PAIR IN DEUTSCHLAND UND BERICHTEN DÄRÜBER.

### BASASIF: Apoyo a au pairs y estudiantes de alemán de América del Sur en Frankfurt

#### ¿Qué es BASASIF?

Laura Hernández: Somos un grupo de tres estudiantes provenientes de América del Sur que creamos una iniciativa con el fin de compartir con otras chicas que se nos quieran unir nuestras experiencias vividas como Au pairs y estudiantes del idioma alemán en Alemania. El objetivo de nuestra iniciativa es ayudar a que las chicas provenientes de América del Sur puedan integrarse de manera más efectiva en la sociedad alemana mediante el aprendizaje del idioma alemán como segunda lengua. Además queremos informarlas sobre diferentes ofertas existentes

### BASASIF – Begleitung für Au Pairs und Sprachstudentinnen aus Südamerika In Frankfurt

#### Was ist BASASIF?

Laura Hernández: Wir sind eine Gruppe von jungen Auszubildenden und Studentinnen aus Südamerika, die mit ihren Erfahrungen und Erlebnissen in Deutschland die südamerikanischen Au-pairs in Frankfurt beim Kennenlernen der deutschen Kultur unterstützen wollen. Damit wollen wir erreichen, dass sie sich besser in die Gesellschaft integrieren. Um ihnen die Integration zu ermöglichen, möchten wir sie einerseits motivieren, ihr Sprachstudium aufzunehmen, damit sie die deutsche Sprache lernen. Andererseits möchten wir sie über Angebote in Frankfurt

en la ciudad tales como: encuentros interculturales, puntos importantes de asesoría, escuelas para aprender alemán e información cultural, que incluye visitas a museos, cine, mercado navideño, entre otras.

### **¿A quién va dirigida esta iniciativa?**

Maria Krizan: Nuestra atención se centra en el trabajo con las au pairs y chicas estudiantes del idioma alemán de Sudamérica. Esto no quiere decir que no les demos la bienvenida a chicos au pair o estudiantes varones de idioma.

### **¿Cuáles fueron los motivos para fundar esta iniciativa?**

Graciela de Jesus Buckmann: Aunque existe una evolución constante de los roles y patro-

informieren, um ihnen einen besseren Überblick über die organisatorischen Herausforderungen zu verschaffen.

### **Wer ist genau Ihre Zielgruppe?**

Maria Krizan: Unser Schwerpunkt liegt bei der Arbeit mit den Au-pair-Mädchen und Sprachstudentinnen aus Südamerika. Dies bedeutet aber nicht, dass wir keine Au-pair-Jungen oder Sprachstudenten willkommen heißen.

### **Was wollen Sie damit erreichen?**

Graciela de Jesus Buckmann: Zwar verändern sich laufend die Rollen und Handlungsmuster von Männern und Frauen in der modernen Gesellschaft, doch ist das traditionell südamerikanische Bild der Frau, das Bild der

© Peter Krizan



**«Un problema es que la au pair no tiene un status legal definido, no es estudiante ni empleada. Por eso, su situación no está debidamente regulada»**

**María Krizan**

nes de conducta de hombres y mujeres en la sociedad moderna, sigue siendo predominante la imagen tradicional de la mujer suramericana en Alemania. Con nuestro proyecto queremos también mejorar la imagen de las mujeres, cambiar su autopercepción de ser protegidas, económicamente, por un hombre y de ser cuidadoras, roles que culturalmente les son inculcados desde pequeñas.

fürsorglichen Hausfrau, die Zuhause bleibt und sich um die Familie kümmert, auch heute noch vorherrschend. Mit unserem Projekt wollen wir auch das Frauenbild erweitern und dabei den Mädchen zeigen, dass es, entgegen diesem in der südamerikanischen Kultur traditionellen Bild der Frau, möglich ist, die eigene Biografie zu ändern, dass sie in Deutschland studieren und für ihre eigene Zukunft sorgen können.

**«Es gibt Au-pairs, die als Putzfrau und/ oder Autowäscher arbeiten. Bei der Einreichung der Beschwerden treten die ersten Unklarheiten uns Missverständnisse bezüglich den Aufgaben des Au-pairs auf.»**

Graciela de Jesus Buckmann



© Peter Krizan

María Krizan: Pretendemos mostrarles que, contrariamente a esta imagen tradicional de la cultura suramericana de la mujer, ellas pueden cambiar su propia biografía, que es posible lograr en Alemania cambios en sus vidas, acceso a una educación superior y con ello labrarse a sí mismas un futuro mejor.

**¿Cuáles son los típicos problemas que debe enfrentar una chica au-pair en Alemania?**



**«Al elegir la familia anfitriona, la au-pair debe fijarse dónde va a vivir: un lugar a dos horas de Frankfurt puede ser un sitio alejado y aislado. En Colombia, en cambio, tardas dos horas de ir del norte al sur y aún estás en la ciudad.»**

Laura Hernández

María Krizan: El problema principal es el idioma. Muchas chicas au pair no saben si tienen derecho a un curso de alemán porque no han leído la letra exacta del contrato. Muchas veces el contrato solo está en alemán, lo cual no debería ser así.

**Was sind die typischen Probleme, mit denen die Au-pairs in Deutschland konfrontiert sind?**

Laura Hernández: Das Hauptproblem ist die Sprache. Viele Au-pair-Mädchen wissen nicht, ob sie zu einem Deutschkurs berechtigt sind, weil sie das Kleingedruckte des Vertrages nicht gelesen haben. Oft ist der Vertrag nur in deutscher Sprache, was nicht sein sollte.

Graciela de Jesus Buckmann: Die neuen Au-pairs bekommen einen Schock: das Wetter ist unangenehm, sie vermissen ihre Familie, das Essen ist anders etc. Das Au-pair steht vor einer neuen Arbeitssituation, bei der ihre Pflichten oft unklar sind. Manchmal ist Auf-



© Peter Krizan

Graciela de Jesus: La nueva Au pair tiene primero un choque cultural: el clima y la comida son diferentes y extrañan a su familia, etc. La Au pair se enfrenta a una nueva situación laboral en la que muchas veces las obligaciones no son claras. En algunas ocasiones es la tarea de la au pair ocuparse de los oficios de la casa y no de los niños, como está estipulado en el contrato. Por otro lado queremos mostrar que a pesar de esos choques culturales al comienzo se puede tener una experiencia linda como Au-pair.

Maria Krizan: Otro problema es que la au pair no tiene un status legal definido, no es estudiante ni empleada. Por eso, su situación no está debidamente regulada.

### **¿Qué debería tener en cuenta una au-pair al elegir una familia anfitriona en Alemania?**

Laura Hernández: La Au-pair debe fijarse por ejemplo dónde va a vivir: un lugar a dos ho-

gabe des Au-Pairs, sich um den Haushalt zu kümmern und nicht um die Kinder, so wie im Vertrag feststeht. Andererseits versuchen wir den Au-pairs zu zeigen, dass das Leben in Deutschland trotzdem eine schöne Erfahrung sein kann.

Maria Krizan: Ein weiteres Problem ist, dass die Au-pairs keinen eindeutigen Rechtsstatus haben: sie werden weder als Student noch als Angestellter eingestuft. Daher ist ihre rechtliche Situation nicht richtig geregelt.

### **Was sollte ein Au-pair bei der Suche einer Gastfamilie in Deutschland beachten?**

Laura Hernández: Sie sollte u.a. darauf achten, wo sie in Zukunft wohnen wird: ein Dorf eine Stunde von Frankfurt entfernt ist ein abgelegener und isolierter Ort. In Kolumbien fährst du 2 Stunden lang von Nord nach Süd und du bist immer noch in der Stadt

ras de Frankfurt puede ser un sitio alejado y aislado. En Colombia, en cambio, tardas dos horas de ir del norte al sur y aún estás en la ciudad.

Con esto les brindamos la posibilidad de acceder fácilmente a informaciones de interés en un ambiente cálido y así mismo el espacio y tiempo para intercambiar experiencias con otras au pairs.

BASASIF ayuda a au pairs en los siguientes temas

- Derechos y deberes de las au pairs y sus familias anfitrionas
- Escuelas de idiomas
- Frankfurt Pass
- Encuentros y actividades informativas
- Visa de estudiante de idioma

BASASIF unterstützt Au-pairs bei folgenden Themen:

- Rechte und Pflichten des Au-pair Mädchens und ihrer Gastfamilie
- Sprachschulen
- Frankfurt Pass
- Au-pairs-Treffen und Informationsveranstaltungen
- Sprachvisum

#### Contacto / Kontakt

Email: basasif.frankfurt@gmail.com

Facebook: Basasif Frankfurt / Basasif Frankfurt am Main



# Próximos encuentros de BASASIF

## Nächste BASASIF-Veranstal- tungen

BASASIF organiza un encuentro una vez al mes con au pairs y estudiantes de idioma alemán. Con esto desean ofrecerles el primer puerto de escala, así como la oportunidad de establecer un contacto con estudiantes con experiencia. Con este encuentro las iniciadoras de BASASIF desean despejar posibles lagunas de conocimiento en torno al tema «Vivir y Estudiar en Alemania» sobre todo en Frankfurt, y aclarar dudas sobre estas cuestiones.

BASASIF veranstaltet einmal im Monat ein Treffen mit den Au-pair-Mädchen und Sprachstudentinnen. Damit möchten sie ihnen den ersten Anlaufpunkt bieten sowie auch die Möglichkeit, mit erfahrenen Studentinnen und Azubis in Kontakt zu kommen und Erfahrungen auszutauschen. Dies soll ihnen helfen, die Kenntnislücken rund um das Thema «Leben und Studieren in Deutschland» bzw. in Frankfurt anzusprechen und eventuelle Unsicherheiten in diesem Zusammenhang zu zerstreuen.

**21.05.2016. 13.30 hs.** Tema: Transición de au-pair a estudiante (del idioma alemán). El equipo de trabajo Basasif te invita a una tar-

de informativa en la cual trataremos diversos temas como: el programa Au-pair, cambio del estatus au pair a estudiante del idioma alemán y algunas formas que pueden facilitar obtener el certificado B1, el cual es fundamental para todas aquellas personas que quieran acceder a una formación profesional en Alemania. Lugar: KHG-Campus Westend-Goethe Universität Frankfurt. Dirección: Siolistraße 7, 60323 Frankfurt am Main.

**16.07.2016. 13.30 hs.** Tarde de Zumba! El equipo de trabajo Basasif te invita a participar de una tarde de Zumba con nuestra instructora oficial de Zumba «ZIN TM Rosa Olano». Lugar: KHG-Campus Westend- Goethe Universität Frankfurt. Dirección: Siolistraße 7, 60323. Frankfurt am Main.





## CAPITALEMENT MEDICAL

### ¡Ayudar a pacientes españoles a permanecer sanos!

Para esto buscamos dos **enfermeros/as** que estén interesados en explorar un nuevo e innovativo campo del procedimiento médico. Te ofrecemos esta fantástica oportunidad laboral en un trabajo fuera de lo común, en el cual también podrás desarrollarte profesionalmente a un nivel avanzado y ¡lo mejor de todo es, que puedes desempeñar tus tareas en tu idioma materno!

#### Tu perfil:

- Título de enfermero/a
- Castellano es tu idioma materno y hablas alemán (incluso sin certificado de idioma)
- Te gusta trabajar en equipo y estás dispuesto a aprender cosas nuevas
- Empatía, proactividad y habilidad de comunicación son palabras conocidas para ti
- Y además disfrutas hablando con tus pacientes.

#### Tu tarea:

- Para evitar la necesidad de que el paciente tenga que trasladarse al hospital por temas de salud, como por ej. insuficiencias cardíacas, eres tú la persona encargada de un **Asesoramiento médico telefónico** de acuerdo a la necesidad de cada paciente.

#### Nuestra oferta:

- Maravillosa plaza de trabajo en la metrópoli alemana: Múnich
- Un contrato de trabajo indefinido y estable
- Atractivo sueldo base y horarios laborales fijos
- Ayuda para tu traslado y acomodación (en caso de ser necesario)

**¡Aplica ya a esta emocionante oferta!**

En caso de interés envianos tu CV a: [Kontakt@capitalent-medical.com](mailto:Kontakt@capitalent-medical.com) o ponte en contacto a través del: **+49 (0)69269235651** con gusto te podemos informar en detalle sobre esta oportunidad. Fecha límite: 15.06.16

# Messe Lateinamerika 2016

26.11.2016 · 10.00 – 24.00 hs

Casino-Gesellschaft – Wiesbaden



El día 26 de noviembre de 2016 se celebrará de nuevo la feria de artesanía y cultura **Messe Lateinamerika 2016**, esta vez España y Portugal son países invitados en las elegantes e históricas instalaciones de la Wiesbadener Casino Gesellschaft, en la Friedrichstrasse 22, 65183 Wiesbaden

**Messe Lateinamerika es una feria para consumidores finales** de exposición y venta de artesanías, objetos de arte, prendas de vestir, accesorios, muebles, complementos de decoración, cerámica, joyería, promoción turística y especialidades culinarias de América Latina, España y Portugal

## Programa cultural

Música en vivo y grupos de danza

## Visitantes

Personas de todas las nacionalidades interesadas en los países y las culturas de América Latina, España y Portugal. Visitantes en busca de regalos de Navidad.

## Alquiler de stand

Para todos los datos por favor consulte nuestra página en internet:

**[www.messelateinamerika.de](http://www.messelateinamerika.de)**

o comuníquese con el número

**Olga Calero Maldonado**

Tel. +49 (0)152 25284073

[olga.calero@messelateinamerika.de](mailto:olga.calero@messelateinamerika.de)

**Maru Ernekr**

Tel.: +49(0)178 8232325

[maru.ernekr@messelateinamerika.de](mailto:maru.ernekr@messelateinamerika.de)

Organizador: Ateneo Latino e.V.

Am 26. November 2016 findet wieder die **Messe Lateinamerika 2016**, diesmal sind Spanien und Portugal die Ehrengäste in den eleganten und historischen Räumlichkeiten der Wiesbadener Casino-Gesellschaft, Friedrichstraße 65183 Wiesbaden statt.

**Messe Lateinamerika ist eine Endverbrauchermesse** für Kunsthandwerk, Kunst, Bekleidung, Accessoires, Möbel, Wohnungsdekoration, Keramik, Schmuck, Tourismus und Gastronomie aus Lateinamerika, Spanien und Portugal.

## Rahmenprogramm

Live-Musik und Tanzgruppen

## Zielgruppe

Menschen aller Nationalitäten, die sich für die Länder und Kulturen Lateinamerikas, Spaniens und Portugals interessieren. Besucher/innen die außergewöhnliche Weihnachtsgeschenke suchen

## Stand mieten

Alle Informationen finden Sie im Internet unter:

**[www.messelateinamerika.de](http://www.messelateinamerika.de)**

oder unter Tel. 0611 53 24 779

**Olga Calero Maldonado**

Tel. +49 (0)152 25284073

[olga.calero@messelateinamerika.de](mailto:olga.calero@messelateinamerika.de)

**Maru Ernekr**

Tel.: +49(0)178 8232325

[maru.ernekr@messelateinamerika.de](mailto:maru.ernekr@messelateinamerika.de)

Veranstalter: Ateneo Latino e.V.



# Ter filhos na Alemanha Kinder haben in Deutschland

«SÓ O AMOR NÃO SEGURA A ONDA DE UMA FAMÍLIA. PARA ISSO, É PRECISO UMA GRANDE DEDICAÇÃO DE CADA MEMBRO DELA.» JESPER JUUL, TERAPEUTA FAMILIAR DINAMARQUÊS

POR BIANCA DONATANGELO

«LIEBE ALLEIN HÄLT EINE FAMILIE NICHT ZUSAMMEN. ALLE FAMILIENMITGLIEDER MÜSSEN IHREN BEITRAG LEISTEN.» JESPER JUUL, DÄNISCHER FAMILIENTHERAPEUT

VON BIANCA DONATANGELO, ÜBERSETZT VON ULRIKE GÖLDNER



Será que eu vou conseguir? Como vou fazer sem minha família por perto? Sem alguém que possa me ajudar a cuidar da casa, da comida, da roupa – enquanto eu me recupero do parto e tomo conta do bebê? E será que eu consigo voltar a trabalhar logo? Quais são meus direitos como mãe? O que devo considerar, o hábito alemão ou o costume brasileiro, por exemplo, na alimentação de meus filhos? Ou no acesso deles à televisão? Ou no contato com outras crianças? Santo Deus! E alguém ainda pode me dizer como funcionam as creches e escolas na Alemanha? Será que eu consigo uma vaga? Ou melhor: acho que preciso mesmo é de um psicólogo...

**«A gestante ou mãe estrangeira também é acometida por fortes impasses e choques culturais»**

Parece exagero, mas não é. Como brasileira, ter um ou mais filhos na Alemanha envolve uma série ainda maior de questionamentos, dilemas e decisões. Isso porque, além de enfrentar a avalanche de novidades e mudanças que ocorrem naturalmente em seu corpo e sua cabeça, a gestante ou mãe estrangeira – por mais integrada que esteja à sociedade alemã – também é acometida por fortes impasses e choques culturais. Muitos desses problemas, aliás, chegam a ser decisivos para o bem-estar geral da mulher (não apenas antes, durante e depois do parto, como igualmente ao longo dos primeiros dez anos de vida de seu filho, no mínimo).

Residente em Berlim, a brasileira Cíntia Godoy (42) entende bem do assunto. Ela e seu marido alemão, Daniel, têm três filhos – um garoto de 9 anos, uma menina de 6 anos e o caçula de 3 anos. Da mesma forma como quase TODA mulher brasileira na Alemanha,

Werde ich das schaffen? Wie werde ich das machen, ohne meine Familie hier vor Ort? Ohne jemanden, der mir im Haushalt hilft, das Essen kocht oder die Kleidung wäscht – während ich mich von der Geburt erhole und mich um das Baby kümmere? Und werde ich bald wieder arbeiten können? Was sind meine Rechte? Woran soll ich mich halten, an die deutschen Gewohnheiten oder die brasiliensischen Gepflogenheiten, zum Beispiel bei der Ernährung meiner Kleinen? Oder ihren Zugang zum Fernsehen? Oder im Umgang mit anderen Kindern? Oh, Gott! Und kann mir jemand bitteschön sagen, wie die Kindergärten und Schulen in Deutschland funktionieren? Werde ich da einen Kita-Platz für meine Zwerge bekommen? Oh je, ich glaube, was ich wirklich brauche, ist ein Psychologe...

**«Eine ausländische Mutter wird zudem mit scheinbar ausweglosen Situationen und kulturellen Differenzen konfrontiert»**

Das scheint übertrieben zu sein, doch das ist es nicht. Im Vergleich zu einer deutschen Schwangeren oder Mutter sieht sich eine Brasilianerin mit einem oder mehreren Kindern hierzulande einer noch viel größeren Anzahl von Fragen, Zwickmühlen und Entscheidungen im Alltag gegenüber. Das liegt nicht nur daran, dass sie sich nicht nur mit der Wucht der Neuerungen und Veränderungen, die natürlicherweise in Kopf und Körper einer Schwangeren oder Mutter auftreten, auseinandersetzen muss – sondern auch daran, dass eine ausländische Frau überdies mit scheinbar ausweglosen Situationen und kulturellen Differenzen konfron-



«Zum ersten Mal Mutter werden, ist am Schwierigsten», sagt Cíntia Godoy – hier mit ihrer Familie in Berlin. © Privat

Cíntia também se confronta, dia após dia, com questões ora simples ora complexas abrangendo a criação e a educação de suas crianças.

«Tudo já começa quando você engravidia. A necessidade de desabafar com alguém é impecável e, nem sempre, a internet e o telefone a satisfazem completamente. Se você busca informações em português, descobre que o conteúdo às vezes não se aplica à realidade na Alemanha. Ao mesmo tempo, a equipe médica que te atende aqui não dá muitos esclarecimentos, pois parte do princípio que você, grávida, já seja alguém bem esclarecida. Aí, após o nascimento da criança, surgem inúmeros outros desafios, desde como tratar o bebê (do jeito alemão ou do jeito brasileiro) até como reorganizar seu tempo em cada fase do desenvolvimento da criança, passando ainda pela gestão ‘lógica’ da casa e da família, é claro... Não, não é tão fácil criar filhos sendo brasileira aqui na Alemanha. No

tier wird – wie sehr sie auch immer in die deutsche Gesellschaft integriert sein mag. Viele dieser Angelegenheiten sind jedoch für das allgemeine Wohlbefinden der Frauen entscheidend (nicht nur vor, während und nach der Geburt, sondern auch zumindest in den ersten zehn Lebensjahren des Kindes).

Die Brasilianerin Cíntia Godoy (42), die heute in Berlin lebt, ist mit diesem Thema eng vertraut. Sie und ihr deutscher Ehemann Daniel haben drei Kinder – einen 9-jährigen Jungen, ein 6-jähriges Mädchen und den Jüngsten, mit 3. Wie fast alle brasilianischen Frauen in Deutschland, sieht sich auch Cíntia Tag für Tag mit manchmal einfachen, manchmal komplexen Fragen zu Erziehung und Bildung ihrer Kinder konfrontiert.

«Alles beginnt, wenn man schwanger wird. Der Wunsch, mit jemandem zu reden ist groß, und nicht immer kann einem das Internet oder eine Person am Telefon vollständig zufriedenstellende Auskünfte geben. Wenn man Informationen in portugiesischer Sprache sucht, entdeckt man, dass der Inhalt oft nicht zur Realität in Deutschland passt. Außerdem erklärt einem das medizinische Personal auch nicht viele Details, weil es davon ausgeht, dass Sie, als Schwangere, schon gut informiert sind. Dann, nach der Geburt des Kindes, kommen noch unzählige weitere Fragen auf, z.B. wie man das Baby behandeln sollte (auf die deutsche oder die brasilianische Art und Weise), oder aber, wie man seine Zeit in jeder Phase neu organisiert. Damit verbunden ist auch das logistische Management des Haushalts und der Familie natürlich... Nein, es ist nicht so einfach, als Brasilianerin hier in Deutschland seine Kinder großzuziehen. Trotzdem kommt alles mit der Zeit und einer gewissen Routine ins Lot –

entanto, sobretudo se você consegue encontrar certos parâmetros e se inspirar neles, a situação vai entrando nos eixos com o passar dos anos e também com a rotina.»

## Continuação ...

Dante de tamanha «demanda», ilustrada rapidamente pela colega, nossa revista estará trazendo em suas próximas edições uma série especial voltada a famílias brasileiras ou binacionais, sobre a criação e educação de filhos na Alemanha. Confira a seguir alguns dos temas que abordaremos:

**Período pré-natal** (planejamento familiar, escolha da parteira, curso de preparação para o parto, consultas e exames, etc.), **dos 0 aos 2 anos** (conflitos culturais típicos dos primeiros anos, escolha do pediatra, exames médicos, etc.), **dos 2 aos 4 anos** (escolha da creche, contato social, importância do bilinguismo, etc.), **dos 4 aos 6 anos** (desenvolvimento motor e psíquico, preparo para a escola básica, etc.), **dos 6 aos 10 anos** (ensino primário, ética e religião, pré-adolescência, esclarecimento sexual, etc.).

Caso tenha qualquer sugestão específica, não hesite em nos escrever ([info@guia-frankfurt.net](mailto:info@guia-frankfurt.net)).

vor allem wenn es einem gelingt, bestimmte Parameter zu finden und diese als Anregung oder Zielsetzung zu verstehen.»

## Fortsetzung folgt ...

Angesichts einer diesbezüglich wohl bestehenden «Nachfrage», wie der kurze Beitrag von Cíntia Godoy aufzeigt, wird unser Magazin in den nächsten Ausgaben eine Sonderreihe bringen, die sich mit Erziehung und Bildung von Kindern brasiliianischer oder binationaler Familien in Deutschland auseinandersetzt. Dazu finden Sie hier einige der Themen, die wir behandeln möchten:



Criação brasileira, alemã ou misturada mesmo? © Cíntia Godoy

**Schwangerschaft** (Familienplanung, Wahl der Hebamme, Geburtsvorbereitungskurse etc.), **0 bis 2 Jahre** (typische kulturelle Konflikte der ersten Jahre, Wahl des Kinderarztes, ärztliche Untersuchungen etc.),

**2 bis 4 Jahre** (Kindergarten, soziale Kontakte, Zweisprachigkeit etc.), **4 bis 6 Jahre** (motorische und geistige Entwicklung, Vorschulzeit, Wahl der Grundschule etc.), **6 bis 10 Jahre** (Grundschule, Sport, Sexualerziehung, Ethik und Religion, Vorpubertät etc.)

Wenn Sie konkrete Anregungen oder Kommentare dazu haben, schreiben Sie uns bitte an:  
[info@guia-frankfurt.net](mailto:info@guia-frankfurt.net)



# Brasilien in Ihrer Nähe – in Deutschland O Brasil perto de você – na Alemanha



Möchten Sie wissen, wo Sie Brasilianer oder Freunde Brasiliens treffen?  
Hier zwei Guides zum brasilianischen Leben in Frankfurt und Hamburg.

Quer saber onde encontrar compatriotas brasileiros ou amigos do Brasil?  
Aqui dois guias de vida brasileira em Frankfurt e Hamburgo.

**BRASILIEN IN FRANKFURT & RHEINMAIN  
O BRASIL EM FRANKFURT E NA REGIÃO RENO-MENO**  
ISBN 978-3-939044-21-5

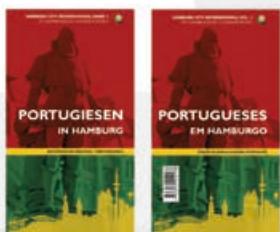
**BRASILIANER IN HAMBURG  
BRASILEIROS EM HAMBURGO**  
ISBN 978-3-939044-30-7

... präsentieren zahlreiche Kontakte zu Firmen, Vereinen, Schulen, Kulturguppen, Kirchen, Ärzte, Restaurants und vieles mehr.

... apresentam numerosos contatos com empresas, associações, instituições educacionais e culturais, profissionais de saúde, cozinha brasileira e muito mais.

Bestellungen an / Encomendas a:  
[mail@cc-publishing.com](mailto:mail@cc-publishing.com)  
und [www.cc-publishing.com/bookshop](http://www.cc-publishing.com/bookshop)  
und an alle Buchhandlungen/e para todas as livrarias

Für Freunde der Lusofonie auch / Para os amigos da Lusofonia também  
**PORTUGIESEN IN HAMBURG / PORTUGUESES EM HAMBURGO**  
ISBN 978-3-939044-17-8



**CROSS-CULTURE PUBLISHING**  
Media for Corporate Communications  
Dr. Susanne Mueller  
Bettinastrasse 30, c/o PBC Business Center  
D-60325 Frankfurt/Main, Germany  
Fon: +49 (0)69 173 204 220; Fax: +49 (0)69 173 204 229  
Email: mail@cc-publishing.com



## Behörden und Verbände / Administrações públicas e organizações profissionais

**Generalkonsulat Brasilien.** Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel.: 069 9207420. Fax: 069 920742 30. www.consbras-frankfurt.de. admini@consbras-frankfurt.de

**Mercosur-Projektbüro Frankfurt.** Sophia Elise Harbs. Börsenplatz 4, 60313 Frankfurt am Main. Tel.: 069 21971532 E-mail: frankfurt@ahkmercosur.com. Internet: www.ahkmercosur.com

## Rechtsanwälte / Advogados

**Laís Schindzielorz,** LL. M. Rechtsanwälte 06151 27 89877. Email: lais2000@gmx.de Rheinstraße 41, 64283 Darmstadt

**VEIGA Rechtsanwaltskanzlei.** info@veiga-law.com Frau Maria de Fátima Veiga. Wildunger Str. 1a, 60487 Frankfurt

## Erziehung und Bildung /

### Educação e formação

**Internationale Kita Curumim** (Deutsch-Portugiesisch-Englisch). Krippe für Kinder zwischen 10 Monaten und 3 Jahren in zwei zweisprachigen Gruppen. Nur Ganztagesplätze von 8 bis 17:30 Uhr. [www.kita-curumim.de](http://www.kita-curumim.de)

## Gesundheit / Saude

**Edira Thomas.** Rio de Janeiro. HNO und Homöopathie. edira.thomas@gmx.net HNO-Arzt Frankfurter Straße 35, 63065 Offenbach

**Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía.** Frankfurt-Westend. Somos latinos y alemanes. Especialidades em joelho, ombro, coluna, neurológica e tratamentos craniomandibulares. Todas as caixas e pacientes particulares Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, email: info@sandramleal.de. [www.sandramleal.de](http://www.sandramleal.de)

## Reisen und Urlaub / Viagens e turismo

**Mar&Sol Brasil Turismo GmbH.** info@marsolbrasil.de. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 Mainz

## Religion / Religião

**Igreja Assambleia de Deus Missionaria em Frankfurt – Raiffeisenstrasse 70-72, 60386-Frankfurt am Main.** 069 42602800 – 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de, Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

**Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach.** Comunidade Católica de Língua Portuguesa. Marienstr. 38. 63069 Offenbach. Tel.: 069 845740. e-mail: offenbach@portugiesische-gemeinde.de

**Missão Portuguesa Wiesbaden.** Tel. 0611 405960. Portuguesa-Frankfurt@t-online.de. St. Elisabeth, Zietenring 18, 65195 Wiesbaden

## Übersetzer / Tradutores

**Dr. Fernando Amado Aymoré:** Tradutor juramentado. Mob: 01747511003. Email amado.aymore@gmail.com. Übersetzungen 24, Platz der Einheit 1, 20. Etage, 60327 Frankfurt am Main

## Vereine / associações

**IMBRADIVA e.V.** Adalbertstraße 36a, D-60486 Frankfurt. e-mail: mail@imbradiva.org. Web: [www.imbradiva.org](http://www.imbradiva.org). Tel. 069 97264269. Vereinsregister: Frankfurt am Main VR 12811

**Centro Cultural Brasileiro.** Das Brasilianische Kultzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gemacht hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Telefax: 06172 495912. [www.ccbf.info](http://www.ccbf.info)

**Deutsch-Brasilianische Gesellschaft.** Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: 06051 8890370. Fax: 06051 8890367.

## Produkte / Produtos

**Ponto Brasil & Latino** -Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt. <http://brasil-latino.de> / Tel.: 069 21930683. kontakt@brasil-latino.de

**Rincón Latino** – Productos de Latinoamérica. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Ají amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt. Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

**Água na boca.** Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Sommelier und Inhaber. Mob. 0172 1894395. wilson@aguaboca.de. [www.aguanaboca.de](http://www.aguanaboca.de).

## Gaststätten – Bars / Restaurantes – Bars

**Cafuchico.** Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de. [www.cafuchico.de](http://www.cafuchico.de). Öffnungszeiten: Dienstag – Mittwoch 10.00–19.00 Uhr. Donnerstag – Samstag 10.00–21.00 Uhr. Sonntag 10.00–19.00 Uhr. Bei schönen Wetter ist die Terrasse geöffnet.

**Restaurant Josi's Boteco.** Homburger Str. 180. 61118 Bad Vilbel/Massenheim. Tel.: 06101 98 33 020. E-Mail: info@josis-boteco.de. Website: [www.josis-boteco.de](http://www.josis-boteco.de). Sonnenterrasse / Ausreichend Parkplätze vorhanden. Öffnungszeiten: Mo.-Do. von 11:30 bis 14:30 und von 18:00 bis 23:00. Fr.–Sa. ab 18:00 Uhr / So. Ruhetag.



# «Calçots» con Salsa Romero

## «Calçots» mit Paprika-Nuss-Sauce

A pesar que tengo muchos libros de recetas culinarias de todo el mundo, todavía sigo aprendiendo y conociendo platos desconocidos que me sorprenden. Así recientemente saboreé uno de los platos típicos de la gastronomía catalana: los «Calçots», descendientes de la ciudad Valls (Tarragona). Se consumen tradicionalmente en los meses de diciembre hasta finales de marzo.

Los «Calçots» se parecen a las cebolletas que se consiguen en Alemania, sólo que son más gruesos y largos. Tienen un procesado especial de plantación: A fines de invierno se siembran las semillas, luego se cosechan

Auch wenn mein Bücherregal mit Rezepten aus aller Welt gut bestückt ist, werde ich trotzdem immer wieder auf meinen Reisen mit unbekannten Gerichten freudig überrascht. So kürzlich mit einer ganz typischen Spezialität aus Katalonien: den «Calçots», die ursprünglich aus Valls (Tarragona) kommen. Diese werden traditionell zwischen Dezember und Ende März gegessen.

«Calçots» ähneln Frühlings- bzw. Lauchzwiebeln, die auf eine spezielle Art angepflanzt werden müssen: Am Ende des Winters wird der Samen der Pflanze gesät und im darauffolgenden Sommer geerntet. Die Besonder-

aproximadamente en agosto/principio de setiembre. Pero lo peculiar de los bulbos es que a mediados de setiembre se vuelven a plantar y se cubren con tierra. Así los «Calçots» conservan su color blanco. Este proceso se llama «calçar». De ahí también viene el nombre de la verdura «Calçots».

Para preparar los «Calçots» se sacan estos sin limpiarlos directamente de la tierra, se ponen encima de la parrilla (barbacoa) u otro soporte sobre fuego siempre con llama hasta que se carbonice la piel exterior. La capa interior al contrario se cuece. Usualmente se sirven los «Calçots» bien calientes encima de una teja. Se comen con las manos, pelando las capas exteriores quemadas y la punta interior se unta en suficiente salsa romesco – salsa de pimentón y nueces. Comiendo «Calçots» es usual que uno se ensucie y se manche por la salsa y también las manos quedan negras. Por esto en los restaurantes ya ofrecen de antemano guantes y un babero.

Aunque se podría alimentar solamente de una gran porción de «Calçots», hay que traer mucha hambre para la gran «Calçotada», ya que luego se aprovecha el fuego de la parrilla (barbacoa) para asar y servir abundante carne – mayormente morcilla, chuletas de cerdo y de cordero, acompañada de judías blancas y alcachofas. Para beber se sirve vino tinto en un porrón o un cava de la región.



heit der Blumenzwiebel ist jedoch, dass diese Mitte September erneut eingepflanzt wird und bis zur Ernte mit Erde bedeckt bleibt. Dadurch behalten die Zwiebeln ihre weiße Farbe. Diesen Vorgang nennt man «calçar», daher auch der Name des Gemüses: «Calçots». Richtig zubereitet werden die «Calçots» indem man sie direkt aus der Erde, ohne sie vorher zu waschen oder die Erde abzuklopfen, auf den Grill legt und solange über offenem Feuer grillt, bis die äußere Haut verkohlt ist. Die innere Schicht wird dabei sehr zart. Stilecht werden die «Calçots» heiß und auf halbrunden Dachziegeln serviert.

Zum Verzehr werden die «Calçots» mit einer Hand am oberen Ende des mittleren Strangs festgehalten. Mit der anderen Hand wird die schwarzgebrannte Haut abgezogen. Der weiße und zarte Teil der Frühlingszwiebel wird anschließend in eine würzige Sauce – bevorzugt Paprika-Nuss-Sauce («Romesco») – getunkt und aus der Hand gegessen. Da die Zwiebeln mit reichlich Sauce versehen werden und die äußere verkohlte Schicht mit der Hand abgestreift wird, bleibt es nicht aus, dass hier kräftig gekleckert wird. Deshalb werden in den Restaurants zum Calçots-Essen üblicherweise Handschuhe und «Lätzchen» verteilt.

Zum Calçots-Essen («Calçotada») sollte man grundsätzlich viel Hunger mitbringen, denn man könnte sich ausschließlich an den «Calçots» satt essen. Aber auf der verbliebenen Glut des Grills wird zudem noch Brot geröstet, reichlich Fleisch – meist Blutwurst, Kotelett und Lammfleisch – garniert mit weißen Bohnen und Artischocken gegrillt und serviert. Dazu trinkt man einen Rotwein aus dem «Porrón», einem typischen spanischen Trinkgefäß, oder einen lokalen Sekt.

## «Calçots» con Salsa Romero «Calçots» mit Paprika-Nuss-Sauce

Zutaten für 4 Personen

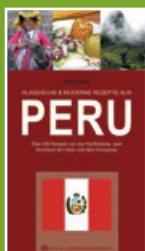
2 Paprikaschoten (*Ñoras* = getrocknete Paprika)  
2 mittelgroße, reife Tomaten  
1 Chilischote  
250 ml Olivenöl  
20 g Mandeln, geröstet  
20 g Haselnüsse, geröstet  
1 Scheibe Toastbrot  
4 Knoblauchzehen  
1–2 EL Essig  
etwas Paprikapulver, süß  
Salz und Pfeffer

### Zubereitung

Wenn Sie die Sauce mit getrockneten Paprikas (*Ñoras*) zubereiten, müssen diese erst einmal ca. 4 bis 5 Stunden eingeweicht werden, damit sie zart und weich werden. Ansonsten die Paprikaschote schälen und in kleine Stücke schneiden. Die Tomaten mit heißem Wasser überbrühen, schälen und entkernen. Die Paprika mit den Tomaten, der Chilischote, den Nüssen, Mandeln und fein gehacktem Knoblauch in einer Pfanne mit etwas Öl rösten. Währenddessen das Brot toasten. Danach alle Zutaten in ein hohes Gefäß geben und mit dem Stabmixer pürieren. Nach und nach das restliche Öl und den Essig hinzufügen. Falls die Sauce zu dickflüssig ausfällt, noch etwas Öl zugeben. Mit Paprikapulver, Salz und Pfeffer abschmecken.



**Heidi Schade** ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie schreibt regelmäßig kulinarische Kolumnen, hat das erste deutschsprachige Buch über die peruanische Küche geschrieben, sowie als Autorin und Fotografin an mehreren Büchern mitgewirkt. Heidi Schade lebt und arbeitet heute in Mainz.  
[www.heidi-schade-fotografie.de](http://www.heidi-schade-fotografie.de)



Schade, Heidi:

**Klassische & moderne Rezepte aus Peru- Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas,** erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.  
 Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,  
 Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Main-gebiet sind erhältlich über den Onlineversand [www.mi-tierra.de](http://www.mi-tierra.de), und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.



# MUNDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



**RUDOLF MEURER**  
SEIT 1886



**comtrans**  
Content Management Services

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · [www.meurer-logistics.com](http://www.meurer-logistics.com)



Consultorio de oftalmología

**Dr.med. Eveline Weimer**

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirugía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 · 60323 Frankfurt • U6/U7

Tel. (069) 72 48 78 • [www.weimer.info](http://www.weimer.info)

**Spanisch Portugiesisch  
Englisch Deutsch**

Sprachkurse Sprachexamen Teachertraining

[www.suarez.de](http://www.suarez.de)

Kaiserstr. 12  
60311 Frankfurt  
(069) 133 888 0  
[info@suarez.de](mailto:info@suarez.de)



**International  
House  
Frankfurt  
Academia Suárez**

DESDE 1982



Club  
Südamerika  
International GmbH

# LATINO AMERICA

más cerca



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069 / 92 00 99 01



Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

☎ 069 / 20197



## TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)

Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse  
(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)



069 21920036



0178 5530186



0178 5530186



[claudioblasco@gmail.com](mailto:claudioblasco@gmail.com)



[info@blasco-traducciones.de](mailto:info@blasco-traducciones.de)



[www.blasco-traducciones.com](http://www.blasco-traducciones.com)



ClaudioBlascoLaGuia



# BLASCO TRADUCCIONES

**Dr. Fernando  
Amado**



#### **TRADUÇÃO JURAMENTADA EM 24 HORAS**

Escritórios de tradução em Frankfurt am Main e no Rio de Janeiro.  
Dupla Juramentação: válida no Brasil e na Alemanha.  
[www.fernandoamadoaymore.trd.br](http://www.fernandoamadoaymore.trd.br)  
[amado.aymore@gmail.com](mailto:amado.aymore@gmail.com)  
Tel. + 55 21 9 8180 3332

#### **VEREIDIGTE ÜBERSETZUNGEN IN 24 STUNDEN**

Büros in Frankfurt am Main und Rio de Janeiro  
Doppelte Vereidigung: gültig in Brasilien und Deutschland.  
[www.uebersetzungen24.org](http://www.uebersetzungen24.org)  
[f.amado@uebersetzungen24.org](mailto:f.amado@uebersetzungen24.org)  
Tel. + 49 174 - 75 11 003

*consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie*



**Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)**

Wildunger Straße 4, D - 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)

Telefon 0163 685 5827

[lolaesteban@gmx.de](mailto:lolaesteban@gmx.de)

<http://www.lolaesteban.de>

# **RESTAURANTE PALADAR LATINO**

**Se cocina live cocina Colombiana y Dominicana!**

- Menus, antojitos
- Bandeja paisa, empanadas
- Locro, arepas, chorizos, sancochos
- Gaseosas, batidos y cervezas

**Battonstraße 4  
60311 Frankfurt  
Tel. 069 40038184**



# Problemas digestivos Verdauungsprobleme

MUCHAS PERSONAS SUFREN DE PROBLEMAS DIGESTIVOS, COMO DOLORES ABDOMINALES, NÁUSEAS, ACIDEZ ESTOMACAL, ETC. HOY PRESENTAREMOS ALGUNOS DETALLES DEL APARATO DIGESTIVO QUE PASAN DESAPERCIBIDOS O QUE NO SE LES BRINDA IMPORTANCIA QUE SE MERECEN. ESTE ES EL INICIO DE UNA SERIE SOBRE ESTE TEMA.

## Saliva

La saliva es una secreción exocrina, que es producida por las glándulas salivales.

El volumen diario de saliva en los seres humanos es de aproximadamente 500 a 1.500 ml.

La saliva es una compleja composición líquida cuyo componente principal es el agua (99 %) y un gran número de vínculos de compuestos orgánicos e inorgánicos, como mucinas, slgA, amilasas, lisozimas, electrolitos, etc. Además de estos elementos, la saliva contiene calcio, hormonas, anticuerpos. Con una muestra de saliva pueden detectarse en una persona enfermedades inmunológicas o determinadas hormonas.

Nuestra saliva contiene un analgésico llamado opiorfina, seis veces más fuerte que la morfina, con efectos similares a ella, pero en pequeñas cantidades, que fue descubierta en el 2006.

VIELE MENSCHEN LEIDEN UNTER VERDAUUNGSPROBLEMEN WIE BAUCHSCHMERZEN, ÜBELKEIT, SODBRENNEN ETC. DIESMAL PRÄSENTIEREN WIR IHNEN EINIGE DETAILS DES VERDAUUNGSTRAKTES, DIE NORMALERWEISE UNBEMERKT BLEIBEN ODER DENEN MAN NICHT DIE BEDEUTUNG BEIMISST, DIE SIE EIGENTLICH VERDIENEN. DIES IST DER BEGINN EINER REIHE ZU DIESEM THEMA.

## Speichel

Speichel ist ein exokrines Sekret, das von den Speicheldrüsen gebildet wird.

Das tägliche Speichelvolumen beim Menschen beträgt etwa 500 – 1,500 ml.

Speichel ist eine komplex zusammengesetzte Flüssigkeit, die neben dem Hauptbestandteil Wasser (99 %) eine Vielzahl von organischen und anorganischen Verbindungen enthält, wie Muzin, slgA, Amylasen, Lysozyme, Elektrolyten usw. Zusätzlich zu diesen Elementen, enthält Speichel Kalzium, Hormone und Antikörper. Mit einer Speichelprobe können Immunstörungen oder bestimmte Hormone nachgewiesen werden.

Unser Speichel enthält ein Schmerzmittel namens Opiorphin, welches sechs Mal stärker als Morphin ist, morphinähnliche Effekte aufweist – allerdings nur in kleinen Mengen – und im Jahr 2006 entdeckt wurde.



En la boca se concentra una cantidad elevada de terminaciones nerviosas, lo que hace que reaccionemos muy sensible a heridas en la cavidad bucal. Sin los analgésicos propios de nuestra saliva sería peor. Al masticar liberamos una carga extra de estas sustancias.

Mientras dormimos apenas producimos saliva, por ello por la mañana, algunas personas tienen mal aliento o dolor de garganta.

Si comemos, estimulamos la producción de saliva y con ello mejora el dolor de garganta.

*Continuará ...*

Im Mund gibt es eine große Konzentration an Nervenendigungen was dazu führt, dass wir sehr sensibel auf Verletzungen im oralen Bereich reagieren. Ohne unsere eigenen Speichel Analgetika wäre der Schmerz unerträglich. Durch Kauen wird eine zusätzliche Ladung dieser Substanzen freigesetzt.

Während wir schlafen, produzieren wir weniger Speichel, deswegen haben manche Menschen Mundgeruch oder Halsschmerzen am Morgen.

Dem kann entgegengewirkt werden, in dem man isst und so die Speichelproduktion wieder angeregt wird.

*Fortsetzung folgt ...*

### **María del Carmen Borja**

ist Heilpraktikerin – Energie – Informationsmedizin – Entgiftung – NES-Therapeutin – miHealth Anwenderin und führt eine Naturheilpraxis in Frankfurt.

# COPA AMERICA CENTENARIO

## USA 2016

### Copa América Centenario 2016 en Estados Unidos

La Copa América es la competencia más antigua del mundo que aún sigue en vigencia y se disputa entre todas las selecciones de América del Sur cada 4 años. Para este año está programado un campeonato especial denominado Copa América Centenario en conmemoración de los 100 años del primer torneo. Se realizará en Estados Unidos y participarán los 12 países de la Conmebol (Confederación Sudamericana de fútbol) y 6 de la Concacaf (Confederación de fútbol del Norte, Central América y el Caribe). Los partidos están programados entre el 3 y el 26 de junio.

El torneo contará con la presencia de las 10 selecciones que conforman la Conmebol, más México (país invitado, campeón de la Copa de Oro 2015), Costa Rica (clasificado como vencedor de la Copa Centroamericana 2014), Jamaica (campeón de la Copa del Caribe de 2014), Estados Unidos (país anfitrión), Panamá y Haití (clasificadas por repechaje).



**COPA AMERICA  
CENTENARIO**  
— USA 2016 —

JUNE 3 - JUNE 26, 2016      #COPA100

VENUE	GROUP STAGE												QUARTER FINALS				SEMIFINALS				3RD PLACE / FINAL					
	June 3	June 4	June 5	June 6	June 7	June 8	June 9	June 10	June 11	June 12	June 13	June 14	June 15	June 16	June 17	June 18	June 19	June 20	June 21	June 22	June 23	June 24				
Chicago, IL Soldier Field		JAM vs MEX	COL vs PER	ECU vs HUN	URU vs CHL	BRA vs VEN	COL vs PER	ECU vs HUN	URU vs CHL	BRA vs VEN	COL vs PER	ECU vs HUN	URU vs CHL	BRA vs VEN	COL vs PER	ECU vs HUN	URU vs CHL	BRA vs VEN	COL vs PER	ECU vs HUN	URU vs CHL	BRA vs VEN				
East Rutherford, NJ MetLife Stadium																										
Foxborough, MA Gillette Stadium																										
Glendale, AZ University of Phoenix Stadium		MEX vs COL																								
Houston, TX NRG Stadium																										
Orlando, FL Orlando Citrus Bowl																										
Pasadena, CA Rose Bowl Stadium																										
Philadelphia, PA Lincoln Financial Field																										
Santa Clara, CA L Levi's Stadium																										
Seattle, WA CenturyLink Field																										
RESULTS DAY												RESULTS DAY				RESULTS DAY				RESULTS DAY						
GROUP A	USA	BRA	COL	ECU	MEX	PER	GROUP B	BRA	ECU	COL	PER	GROUP C	MEX	URU	JAM	VEN	GROUP D	ARG	CHL	PAN	BOL	3RD PLACE / FINAL	ESP	COL	PER	VEN
USA							Brazil					Mexico					Argentina					Spain				
Colombia							Ecuador					Uruguay					Chile					Colombia				
Costa Rica							Haiti					Jamaica					Panama					Jamaica				
Paraguay							Peru					Venezuela					Bolivia					Venezuela				
CA2016.com												/2016CopaAmericaCentenario				@ca2016				@CopaAmericaCentenario						

# HIER KÖNNTE IHRE ANZEIGE STEHEN! INTERESSE?

werbung@gui-a-frankfurt.net  
publicidad@gui-a-frankfurt.net

SU INTÉPRETE DE CONFERENCIAS Y  
DE ENLACE EN FRANCFOFT

**SUSANNE HEYSE**

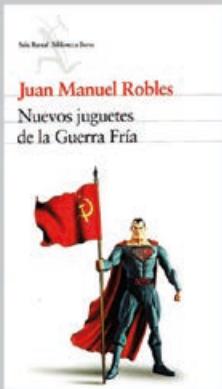
**TRADUCCIÓN  
INTERPRETACIÓN  
DOLMETSCHEN  
ÜBERSETZEN**

**T: + 49 6196 523 59 51  
M: + 49 172 34 70 676  
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM  
WWW.SUSANNEHEYSE.COM**

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-  
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

## II JORNADA DE LITERATURA LATINOAMERICANA EN ALEMANIA

Narrativa Peruana Hoy



### Presentación de Juan Manuel Robles

(Lima, 1978). Docente universitario y autor de "Nuevos Juguetes de la Guerra Fría" (Seix Barral, 2015).

Egresado de la maestría de Escritura Creativa de la New York University. Ha publicado crónicas en las revistas Etiqueta Negra, Buen Salvaje, Gatopardo y Letras Libres y ha sido columnista del diario "El Comercio" y el semanario "Hildebrandt en sus trece".

**MIERCOLES 22 DE JUNIO, 7:00 P.M.  
INSTITUTO CERVANTES (FRANKFURT)**

**JUEVES 23 DE JUNIO, 10:00 A.M. GOETHE UNIVERSITÄT  
(Institut für Romanische Sprachen und Literaturen).  
Seminar Prof. Dr. Roland Spiller.  
Raum: IG- Farben- NG 2.731)**



## Club Südamerika lo lleva a la **Copa América CENTENARIO en EEUU**

Vuelos | Entradas para todos los partidos  
Hoteles | Traslados | Alquiler de autos  
¡Consúltenos!



Frankfurt (0) 069 92009901  
Hamburg (0) 40 767-93400  
www.suedamerika-csi.de | info@suedamerika-csi.de



SEIT 1982  
**Club  
Südamerika**  
International GmbH

# La pequeña guía



## EL CIELO DE COLORES



¿Has visto alguna vez en el cielo algo bello de muchos colores que tiene forma de plátano, puente o puerta? Pues cuando llueve y el sol sale, lo rayitos del sol atraviesan las gotas y forman un arco con muchos colores, a este efecto se le llama prisma. Cuando observamos el arcoíris estamos siempre en la dirección opuesta del sol de tal manera que vemos muchísimos colores como el rojo, naranja, amarillo, verde, azul, morado. ¿Puedes decirme qué colores tiene tu arcoíris?

## VAMOS A EXPERIMENTAR

Tú también puedes crear tu propio arco iris, coloca un espejo en agua, luego lo inclinas hacia el sol y lo reflejas en una pared o en una hoja blanca de papel así crearás un pequeño arcoíris.

## Y AHORA A REIR



Estaban dos ratitas paseando por la calle de pronto por encima vuela un murciélagos. Una rata pregunta, ¿qué es eso? Y la otra responde, es mi novio, que es piloto.

## ADIVINA ADIVINADOR



Soy roja como el rubí.  
Y llevo pintitas negras.  
Me encuentras en el jardín  
En las plantas y en la hierba.

Pinta tu propio arcoíris y envíalo al correo [talleres@2sonmas.de](mailto:talleres@2sonmas.de), escogeremos el más creativo y lo publicaremos en nuestra próxima pequeña guía.

Respuesta: la mariquita

Verein zur Förderung der deutsch - spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt



Nivel B1

# Vacaciones de verano.

Pues ya llega el verano y, como cada año, también las recomendaciones para disfrutar del buen tiempo de forma sana. Pero... ¿realmente sabes cómo sobrevivir al calor? Intenta recordar con nosotros estos „imperativos sanos“ llenando los espacios, en imperativo, ¡¡¡claro!!!

- 1) \_\_\_\_\_ (comprar, tú) una buena crema protectora y \_\_\_\_\_ (recordar, tú) usarla.
- 2) \_\_\_\_\_ (tomar, tú) el sol sólo unas horas al día ... no más de 6, por favor.
- 3) No \_\_\_\_\_ (beber, tú) alcohol mientras tomas el sol, no \_\_\_\_\_ (creer, tú) que así vas a estar más bronceado, sólo más rojo.
- 4) \_\_\_\_\_ (nadar, tú) siempre a una distancia razonable de la línea de playa.
- 5) \_\_\_\_\_ (comer, tú) cosas ligeras si vas a exponerte al sol, no \_\_\_\_\_ (meter, tú) en tu estómago un menú para 8 personas.
- 6) \_\_\_\_\_ (dormir, tú) bien, también por la noche.
- 7) \_\_\_\_\_ (usar, tú) ropa cómoda y, sobre todo, con algo de elegancia.
- 8) \_\_\_\_\_ (ducharse, tú) después de pasar el día en la playa, no \_\_\_\_\_ (parecer, tú) como una croqueta de arena.
- 9) Y, sobre todo, \_\_\_\_\_ (disfrutar, tú) todo lo que puedas, no sabes cuándo vas a tener otro día soleado en tu ciudad ...

(1) compra, recuerda (2) toma (3) no bebas, no creas  
 (4) nadá (5) come, no metas (6) duermé (7) usa  
 (8) déchate, no parezcas (9) disfruta



# Lernen Sie Deutsch

## Negation: kein und nicht

### KEIN

Ich lese **kein** Buch.

Ich habe **keine** Uhr.

Ich habe **keinen** Hunger.

Ich brauche **keine** Hilfe.

- **Kein** ist ein Artikel und verneint ein Nomen (eine Zeitung – keine Zeitung).

### NICHT

Ich bin **nicht** verheiratet.

Ich wohne **nicht** in Hamburg.

Ich lese **nicht** gern.

Ich arbeite **nicht** bei VW.

- **Nicht** verneint hier einen ganzen Satz.



## Schreiben Sie Sätze

### Frau Positiv und Frau Negativ unterhalten sich...

- |                                   |          |
|-----------------------------------|----------|
| 1. Ich bin jung und schön.        | 1. ....  |
| 2. Ich habe eine Tochter.         | 2. ....  |
| 3. Ich bin glücklich.             | 3. ....  |
| 4. Ich habe ein Auto.             | 4. ....  |
| 5. Ich habe viel Kraft.           | 5. ....  |
| 6. Ich arbeite viel.              | 6. ....  |
| 7. Ich esse gern Obst und Gemüse. | 7. ....  |
| 8. Ich mache Hausaufgaben.        | 8. ....  |
| 9. Ich kochte eine Suppe.         | 9. ....  |
| 10. Ich kaufe eine Hose.          | 10. .... |

### LÖSUNG:

1. Ich bin nicht jung und schön. 3. Ich bin nicht glücklich. 5. Ich habe keine Tochter. 7. Ich esse nicht gern Obst und Gemüse. 9. Ich kochte keine Suppe.

2. Ich habe keine Kinder. 4. Ich habe kein Auto. 6. Ich arbeite nicht viel. 8. Ich mache keine Hausaufgaben. 10. Ich kaufe keine Hose.



# UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS

Seguro estatales alemán y privados  
previa cita telefónica u online



Dra. Adriana Weiss  
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

consulta especializada en  
ortodoncia y ortopedia de  
los maxilares para niños y  
adultos

Friedberger Landstr. 406  
Telefon 069 92 397 015  
60389 Frankfurt

[www.kfo-in-frankfurt.de](http://www.kfo-in-frankfurt.de)



## Enfermeros/as para hospitales

Entre pacientes, familiares y médicos eres el miembro de unión. En la rutina diversa del hospital mantienes tú una visión sobre todo. Y ahora estás en búsqueda de nuevos desafíos para tu desarrollo profesional en Alemania...

### **¡Tenemos el trabajo indicado para ti!**

Nuestros clientes son hospitales de máximo cuidado en diferentes zonas del país, pero tu interés personal y tus necesidades deciden en concreto, sobre nuestras sugerencias.

#### **Tu contrato**

- Trabajo como enfermero/a fijo y seguro
- Tiempo completo e indefinido
- Sueldo base aprox. 2.400 € +
- Suplementos, extras y bonos
- Estación/unidad deseada
- Áreas especializadas
- Seguro médico y de jubilación
- Equipo de trabajo abierto y amable
- Con o sin permanencia

#### **Nuestro apoyo**

- Cursos de alemán + Beca
- Personas de contacto
- Días de prueba
- Estabilidad laboral
- Acompañamiento desde el primer día de trabajo
- Reconocimiento de los títulos
- Aclaraciones de detalles del contrato en tu idioma materno
- Búsqueda de vivienda
- Trámites formales/ personales
- Puntuación en España

#### **Buscamos:**

- **Enfermeros/as diplomados o graduados**, tanto en Alemania como en España
- Con o sin experiencias y con ganas de trabajar en equipo e interés por la cultura alemana.

**¡Próximo curso de alemán en Madrid comienza en Junio 2016, no dejes pasar esta oportunidad!**

Envíanos tu CV a: **Kontakt@capitalent-medical.com** Tel: +49 (0) 69269235651

**¡Todo nuestro asesoramiento es totalmente GRATUITO para los candidatos/as!**

# IT'S PEOPLE

## THAT MAKE A DIFFERENCE



### ¡Perspectivas laborales en América Latina!

El Centro para la Migración Internacional y el Desarrollo invita a un evento informativo con asesoría profesional.

**¿Concluyó sus estudios o trabajó en Alemania?**

**¿Proviene de América Latina?**

**¿Planea regresar a su región?**

Nosotros, en el marco de nuestro servicio de Expertos Retornados, lo apoyamos en su proceso de retorno y vinculación al mercado laboral en Ecuador, Colombia y Perú.

**Miércoles, 18 de mayo: 16 a 19 horas**

Katholische Hochschulgemeinde (KHG)  
Siolistr. 7, 60323 Frankfurt

**Conozca a nuestros asesores  
personalmente y entregue su CV!**

Más informaciones en  
[www.returning-experts.de](http://www.returning-experts.de)



Implementada por  
**giz**  
Gesellschaft für Internationale  
Zusammenarbeit



Institut für internationale  
Migration und Entwicklung  
seine Arbeitsgruppen  
seine giz und

# Consecuencias del abandono de una Junta de Propietarios en curso

## Vorzeitiges Verlassen einer Eigentümerversammlung und dessen Folgen

### Consulta:

He participado el año pasado en la Junta de mi Comunidad de Propietarios en Denia. Por un imprevisto, tuve que abandonarla cuando se iba a tratar el al segundo punto del orden del día, transcurridos unos 40 minutos del comienzo de la reunión. A los pocos días me enteré de los acuerdos que se adoptaron, una vez que había abandonado la Junta. Quise impugnar uno de esos acuerdos. Después de haber conversado al respecto con el Administrador de Fincas, éste me explicó, que supuestamente no podría, dado que participé en la Junta y no voté en contra de dicho acuerdo, ni tampoco salvé el voto. Dado que tuve que abandonar la reunión no me fue posible. ¿Es legal sufrir tal castigo, solamente por haber participado al inicio?

### Respuesta:

Estaríamos ante supuestos de fácil calificación, si Usted no hubiese participado en la Junta, o hubiese permanecido presente durante toda ella. En el primer supuesto Usted recibiría el tratamiento de un propietario ausente, en el segundo supuesto el de un propietario presente. Ello, tiene relevancia a dos niveles. Por un lado, en lo que se refiere al

### Frage:

Ich habe letztes Jahr an der Versammlung meiner Eigentümergemeinschaft in Denia teilgenommen. Leider musste ich nach ca. 40 Minuten, und gleich nach dem zweiten Tagesordnungspunkt, fort. Wenige Tage später erfuhr ich von den Beschlüssen, die getroffen wurden, nachdem ich die Versammlung verlassen hatte. Einen dieser Beschlüsse wollte ich anfechten. Nach einem Gespräch mit dem Hausverwalter, erklärte mir dieser aber, dass dies angeblich nicht möglich sei, weil ich an der Versammlung teilgenommen, aber nicht gegen den betreffenden Beschluss gestimmt bzw. keinen Vorbehalt geäußert hätte. Aufgrund meiner Abwesenheit bei diesem Punkt war dies aber doch gar nicht möglich. Kann man tatsächlich so bestraft werden, wenn man nur am Anfang teilgenommen hat?

### Antwort:

Der Fall liegt eindeutig, wenn Sie entweder überhaupt nicht an der Versammlung partizipiert haben, oder die ganze Zeit anwesend waren. Im ersten Fall würden Sie wie eine abwesende Eigentümerin, und im zweiten Fall wie eine teilnehmende Eigentümerin behan-

cómputo de su voto (se encuadraría su voto como positivo, respectivamente negativo, o como una abstención) y por otro lado para calcular en inicio del plazo de impugnación (frente a los ausentes dicho plazo no puede comenzar hasta que no tengan conocimiento de lo acordado, mientras que frente a un propietario que asistió a la Junta dicho plazo puede comenzar a correr desde que finalizó la Junta, si éste fue el momento en el que se adoptó el acuerdo).

### «En la jurisprudencia encontramos actualmente aquí dos corrientes contradictorias»

Si Usted, sin embargo, ha asistido por su presencia y a su vez y ausencia únicamente de forma parcial, ello dificulta un encuadre indubitable. Mi opinión personal al respecto, consistiría en considerarle presente respecto a aquellos puntos del orden del día que se debatieron en su presencia, y ausente respecto a aquellos que se han debatido y votado sin contar con su presencia. Tan pronto Usted abandonó la Junta debería ser considerada como propietario ausente.

En estos momentos desgraciadamente, encontramos en la jurisprudencia dos corrientes contradictorias.

En parte se defiende, que aquellos propietarios que estuvieron inicialmente presentes deberían tener dicha consideración respecto a todos los temas tratados en la Junta. Después de haber abandonado ésta y ante la falta de voto a favor o en contra de determinados acuerdos, que se debatieron con posterioridad a la marcha del comunero, se

delt. Dies ist einerseits für die Beurteilung Ihres Abstimmungsverhaltens (Einordnung Ihrer Stimme als positives oder ablehnendes Votum bzw. Enthaltung) und andererseits für die Berechnung der Anfechtungsfristen von Bedeutung (gegenüber den Abwesenden kann die Anfechtungsfrist solange nicht beginnen, wie diese keine Kenntnis vom Beschluss hatten, während bei einem bereits in der Versammlung zustande gekommenen Beschluss, diese Frist für die Anwesenden schon mit der Beendigung der Versammlung beginnen kann).

### «In der Rechtsprechung finden sich hier zum jetzigen Zeitpunkt zwei unterschiedliche Auffassungen»

Wenn Sie allerdings teilweise anwesend und teilweise abwesend waren, wird die Einordnung schwieriger. Meiner persönlichen Auffassung nach sollte man Sie bezüglich derjenigen Beschlussgegenstände, die in Ihrer Anwesenheit besprochen wurden, wie einen anwesenden Eigentümer behandeln. Nach Verlassen der Versammlung, sollten Sie die Behandlung eines abwesenden Eigentümers erhalten.

Leider finden sich in der Rechtsprechung zum jetzigen Zeitpunkt unterschiedliche Auffassungen.

Teilweise wird vertreten, dass auch derjenige, welcher lediglich zu Beginn anwesend war, für die gesamte Versammlung als anwesend eingeordnet werden sollte. Nach Verlassen der Versammlung würden Sie dann, mangels konkreter Abgabe einer Für-



le consideraría como un propietario que se abstuvo. Quién bajo estas circunstancias no se reserva el derecho a ejercer acciones legales (el así denominado «salvar el voto»), no podría, en consonancia con el artículo 18.3 LPH, impugnar judicialmente los acuerdos posteriores a su abandono de la Junta.

La opinión opuesta, sin embargo defiende, que a lo largo de la Junta se deberá seguir realizando punto por punto, y siguiendo el orden del día, un recuento individualizado de los propietarios presentes. Si uno de ellos se hubiese ausentado, aquel propietario que hubiese abandonado la Junta en un momento posterior al inicio, podría recibir el tratamiento correspondiente al de un propietario ausente, facultándole, dependiendo del tipo de acuerdo, para emitir su voto con poste-

oder Gegenstimme, so behandelt, als hätten Sie sich bezüglich der nachfolgenden Tagesordnungspunkte enthalten. Wer sich dann in der Versammlung nicht ausdrücklich das Recht vorbehalten hat, rechtliche Maßnahmen gegen einzelne Tagesordnungspunkte zu ergreifen (sogenanntes «salvar el voto»), dem dürfte gemäß Artikel 18.3 LPH der Klageweg versagt bleiben.

Die Gegenauuffassung vertritt wiederum den Standpunkt, dass auch im Laufe der Versammlung, Tagesordnungspunkt für Tagesordnungspunkt, die tatsächliche Teilnahme zu prüfen sei. Fehle es an dieser, könne der dann erst später abwesende Eigentümer, zum entsprechenden Zeitpunkt als solcher behandelt werden, und wie ein vollständig abwesender Eigentümer auch noch im Nach-

rioridad, o impugnar el acuerdo de forma directa.

Aunque me parezca más acertada, como ya he indicado, la segunda postura, sería conveniente. Ante la problemática descrita, cerciorarse antes de asistir a cualquier Junta, que se podrá permanecer en ella hasta que concluya, o en caso contrario renunciar a una asistencia personal o enviar a un representante. Si no fuese evitable abandonar una Junta ya iniciada, sería conveniente delegar el voto a favor de otro propietario presente, indicándole como debe ejercer dicho voto, y, o bien votar en contra de las propuestas o abstenerse haciendo hincapié en que se reserva el derecho a impugnar los acuerdos («salvar el voto»).

En cualquier caso debe saber, que su conversación con el Administrador de Fincas no interrumpe ni suspende ningún plazo (tres o en su caso doce meses). Por ello, deberá asegurarse de ejercer posibles acciones legales, en forma de una impugnación del acuerdo indeseado, dentro del plazo correspondiente. Existe, como.

hinein, je nach Beschlussgegenstand, seine Stimme abgeben, oder unmittelbar klagen.

Auch wenn ich, wie bereits angesprochen, die zweite Auffassung für richtiger halte, sollte angesichts der beschriebenen Problematik, vorsichtshalber jeder Eigentümer bereits vor Beginn der Versammlung sicherstellen, dass er dieser vollständig beiwohnen kann, oder andernfalls ihr besser gleich ganz fern bleiben bzw. einen Vertreter bestellen. Wenn das vorzeitige Verlassen der Versammlung dennoch nicht vermeidbar ist, sollte das Stimmrecht, verbunden mit klaren Anweisungen, zumindest auf einen der anderen anwesenden Eigentümer übertragen werden, und entweder gegen die Vorschläge gestimmt werden, oder, bei Enthaltung, das Recht zur Anfechtung vorbehalten werden («salvar el voto»).

In jedem Falle müssen Sie wissen, dass Ihr Gespräch mit dem Hausverwalter die Anfechtungsfristen (drei bzw. zwölf Monate) in keinster Weise beeinflusst, da sie weder unterbrochen noch aufgehoben werden können. Es gilt deshalb zu beachten, dass eine gegebenenfalls durchzuführende Anfechtung fristgerecht erhoben wird. Es besteht durchaus die Möglichkeit einer erfolgreichen Anfechtung, wenn diese der Sache nach begründet ist.

**Ingmar Hessler** (Hessler & del Cuerpo – Abogados Rechtsanwälte). Der Autor ist deutscher Rechtsanwalt, spanischer Abogado und vereidigter Übersetzer und Dolmetscher für die spanische Sprache. Im Juli 2015 wurde das von ihm verfasste Werk «Praxishandbuch Wohnungseigentumsrecht in Spanien» veröffentlicht. Er berät und vertritt seine Mandantschaft spanienweit.

[www.hesslerdelcuerpo.com](http://www.hesslerdelcuerpo.com) . [info@hesslerdelcuerpo.com](mailto:info@hesslerdelcuerpo.com)

**IGLESIA CRISTIANA  
LATINOAMERICANA**

*Lejos  
de casa  
cerca de  
Dios*

Ven a  
celebrar  
**Su Presencia**

Oeder Weg 6 Domingos  
Frankfurt a las 17:00h.

<http://iglesia-latina.de>  
pastorado@iglesia-latina.de

**Sociales:**

Clases de Alemán Lunes 18:30 h.  
Zumba mujeres Jueves 11:00 h.  
Interpretes al alemán  
para hispano parlantes

**ACTIVIDADES**

Reuniones de matrimonios  
Reuniones de hombres y de mujeres

**Iglesia Evangélica:**

Culto de oración Jueves 17:30 h.  
Escuela bíblica Jueves 19:00 h.  
Servicio de culto Domingo 17:00 h.  
Escuela dominical Domingo 17:30 h.

**Otras:**

**Tu bar/disco latina en el centro de Frankfurt  
¡Donde te sentirás como en casa!!**

**Ven y disfruta de la mejor música, cocteles,  
bebidas y ambiente latino.**

### **Curubar Salsa Club**

Holzgraben 9 • 60313 Frankfurt

Tel.: 0173-8431486 • Web: [www.curubar.de](http://www.curubar.de)

Martes 19:00-01:00 • Miércoles 19:00-01:00 • Viernes 21:00-05:00 • Sábado 21:00-05:00

Jueves y Domingo: Según evento. Más información en [www.facebook.de/curubar.frankfurt](https://www.facebook.de/curubar.frankfurt)

Opción de alquiler para eventos



# **[curubar]**

**BAR, COCKTAIL LOUNGE & SALSA CLUB**



### **ZEIT FÜR FANTASIE UND KREATIVITÄT**

mit Sommerferien-Workshops bei Stagecoach Frankfurt!

**FRANKFURT-WEST** (0800-724 00 39)

25. bis 29. Juli 2016

**FRANKFURT-OST** (0800-724 00 42)

15. bis 19. August 2016

**FRANKFURT-NORD** (0800-724 00 41)

22. bis 26. August 2016



Theatre Arts Schools  
**Stagecoach**

Anmeldung u. Infos:  
[www.stagecoach-frankfurt.de](http://www.stagecoach-frankfurt.de)

QUALITY  
TRAINING

ESTABLISHED 1988

DERECHO DE EXTRANJERÍA  
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

**ESTHER BENTHIEN**  
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4  
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73  
[info@rain-benthien.com](mailto:info@rain-benthien.com)

# Mercado laboral

# Arbeitsmarkt

## Ofertas de empleo / Stellenanzeigen

**Apoyo Hispano:** Ayuda a la inserción en el mercado laboral alemán. En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de Apoyo Hispano (ex Solidaridad Hispana) en AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligenstr 2–4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt am Main, Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 13:00 horas. Email:solhispano@live.de.

**Ejemplos de ofertas de empleo de Apoyo Hispano\***. Se necesitan carretilleros en Francfort, Hanau, Dietzenbach, Erlensee, Bad Vilbel y Rodgau. los candidatos tienen que tener un nivel minimo de alemán A2, la tarifa es IGZ desde 10€ la hora y si pasan el periodo de prueba aún más. **Se necesita personal para aseo para la empresa Aviation** (terminal y aviones) en el aeropuerto de frankfurt. **Empresa de correos de frankfurt busca personal** para carga y descarga de cartas y paquetes. Se necesita **personal para Check in. para empresa del Aeropuerto** (Aviation) de Frankfurt, minimo 30 horas semanales y flexible. **Se necesitan cocineros y ayudantes de cocina** para catering en francfort y alrededores- Para todos estos empleos (nivel mínimo de alemán A2), los interesados deben presentarse en las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligenstr 2 – 4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt am Main, Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 13:00 horas. Email:solhispano@live.de

\*) Datos actualizados al 15 de abril de 2016. Cada semana se renuevan las ofertas de empleo.

**Busco persona para cuidar una persona con algunas discapacidades.** El pueblo se encuentra a 60 km de frankfurt. Con casa y comida incluida.max. alebelis@hotmail.de

**Fremdsprachensekretär/in mit Spanisch in Frankfurt a.M.** für internationale Anwaltssozietät. Aufgaben: Sie unterstützen die Rechtsanwälte in allen organisatorischen und administrativen Belangen. Organisation von Geschäftsreisen und Besprechungen sowie die Terminverwaltung. Ihr Profil: Ausbildung zur Fremdsprachensekretärin oder vergleichbare Ausbildung. 2–3 Jahre Berufserfahrung, idealerweise aus dem Kanzlei-Umfeld. Sehr gute Englischkenntnissen und sehr gute Spanischkenntnisse. Sicherer Umgang mit MS Office. Kontakt: Frau Julia Milotta, frankfurt-bewerbung@dis-ag.com. DIS A, Telefon +49 69 91336772.

**Auftragssachbearbeiter (m/w) mit fließenden Spanischkenntnissen** in Köln. Aufgaben: Erledigung aller Aufgaben im Zusammenhang mit der Auftragsabwicklung, Kompetente Beratung und Betreuung internationaler Kunden, Reklamationsbearbeitung und Retourenabwicklung. Ihr Profil: Kaufmännische Ausbildung, Fließende Englisch- und Spanischkenntnisse in Wort und Schrift notwendig. Fragen an Tel. 0221 2779450. Poolia Deutschland GmbH. Mona Zilian. koeln@poolia.de

**Kundenbetreuer (m/w) mit Spanisch-Kenntnissen in Hamburg.** Ihre Aufgaben: Kundenservice im Finanzumfeld, Beantwortung von Kundenanfrage aus dem Privat- und Geschäftskundenbereich, sowohl telefonisch als auch per E-Mail. Ihr Profil: Sehr gute Spanisch-Kenntnisse, gute EDV-Kenntnisse. Daniel Straßburger, Tel. 040 226353621.

**Buscamos una mujer de habla española** para atender (acompañar, pasear) a persona anciana enferma de demencia por las tardes en Fráncfort. Interesadas contactar graphik\_lopez@web.de

**Kaufmännischer Mitarbeiter (m/w) mit Spanischkenntnissen in Köln** für International tätiges Unternehmen im Rohstoffvertrieb. Aufgaben: Auftragsannahme, Auftragsabwicklung, Rechnungsstellung, Kundenberatung sowie Betreuung, Rechnungsstellung. Ihr Profil: Abgeschlossene kaufmännische Ausbildung, erste Berufserfahrung, sehr gute Spanischkenntnisse, sehr guter Umgang mit MS Office. Kristina Lynn Mueller: Tel. +49 221 989474458 (Ref. 248662).

**Accountant mit SAP und Spanisch in München.** Aufgaben: Betreuung der spanischen Auslandsgesellschaften, Erstellung von Monats- und Quartalsabschlüssen nach IFRS, Mitarbeit an der Einführung von SAP. Ihr Pofi: Abgeschlossenes Wirtschaftswissenschaftliches Bachelor- oder Diplomstudium, gute Kenntnisse der spanischen Sprache, sicherer Umgang mit SAP. Klicken sie unten auf Bewerben oder LinkedIn oder XING oder kontaktieren Sie Felix Brunemann unter Tel. +49 221 989474458 (Ref. 248852).

**Academy Manager (m/w) für den spanischen Markt in Hamburg.** Aufgaben: Vor- und Nachbereitung sowie die Betreuung der unternehmensinternen Seminare, Sicherstellen des operativen Seminarmanagements und eigenverantwortliche Übernahme aller anfallenden administrativen Tätigkeiten. Ihr Profil: abgeschlossene kaufmännische Ausbildung und Berufserfahrung in der Dienstleistungsbranche, nachweisliche Erfahrung im Bereich Veranstaltungsmanagement bzw. Seminar- oder Konferenzorganisation, sicherer Umgang mit MS-Office, fließende Englisch- und Spanischkenntnisse. zwingend erforderlich. Kontakt Engel & Völkers AG Undine Fleischer: Stadthausbrücke 5. 20355 Hamburg, Tel. +49 40 36131248

**Kundenberater – Spanisch / Deutsch (m/w) in Fürth.** Ihre Aufgaben: Betreuung unserer deutsch- und spanisch-sprachigen Kunden via Telefon, E-Mail und Live-Chat. Beratung bei der Auswahl unserer Druckprodukte. Beantwortung der fachspezifischen Fragen zu unseren Druckerzeugnissen. Ihr Profil: Spanisch- und Deutschkenntnisse auf muttersprachlichem Niveau, idealerweise Berufserfahrung im Bereich der Kundenberatung/-betreuung,. Onlineprinters GmbH. Personalabteilung Frau Hünefeldt: bewerbung@diedruckerei.de

**Customer Support (m/w) Spanisch bei München.** Festanstellung. Aufgaben: Auftragsabwicklung für Inhouse Reperaturen. Abstimmung und Überwachung von Lieferterminen mit den Fachabteilungen, Organisation und Erstellung der Versandpapiere für internationale Transporte. Ihr Profil: Kaufmännische Ausbildung (oder ähnliches), sehr gute Kenntnisse in Wort und Schrift in Spanisch, Englisch und Deutsch, Erfahrung in SAP oder ähnlichen Warenwirtschaftsprogrammen. David Ploner Tel. +49 89 5587958308 (Ref. 247707).

## Stellengesuche / Búsquedas de empleo

**Soy Cristina, soy de Mallorca.** Acabo de llegar a Frankfurt y busco trabajo. Podría desempeñar cualquier tipo de trabajo ayudando en casa, como cuidar niños, ancianos, y labores de limpieza. cristina101070@yahoo.es

**Soy ecuatoriano con nacionalidad alemana,** me encuentro viviendo en Frankfurt desde agosto de 2014 aprendiendo el alemán, mi nivel de alemán es B1, adicionalmente sé hablar inglés y mi idioma materno es el español. Dispongo un diploma de Ing. Mecánico automotriz obtenido en Ecuador en la universidad internacional SEK. Mi experiencia laboral abarca un gran abanico empezando desde trabajo de bodegaje, asistente de mecánica, trato con el cliente y ventas y periodo como instructor de manejo. Email: robltug@live.com

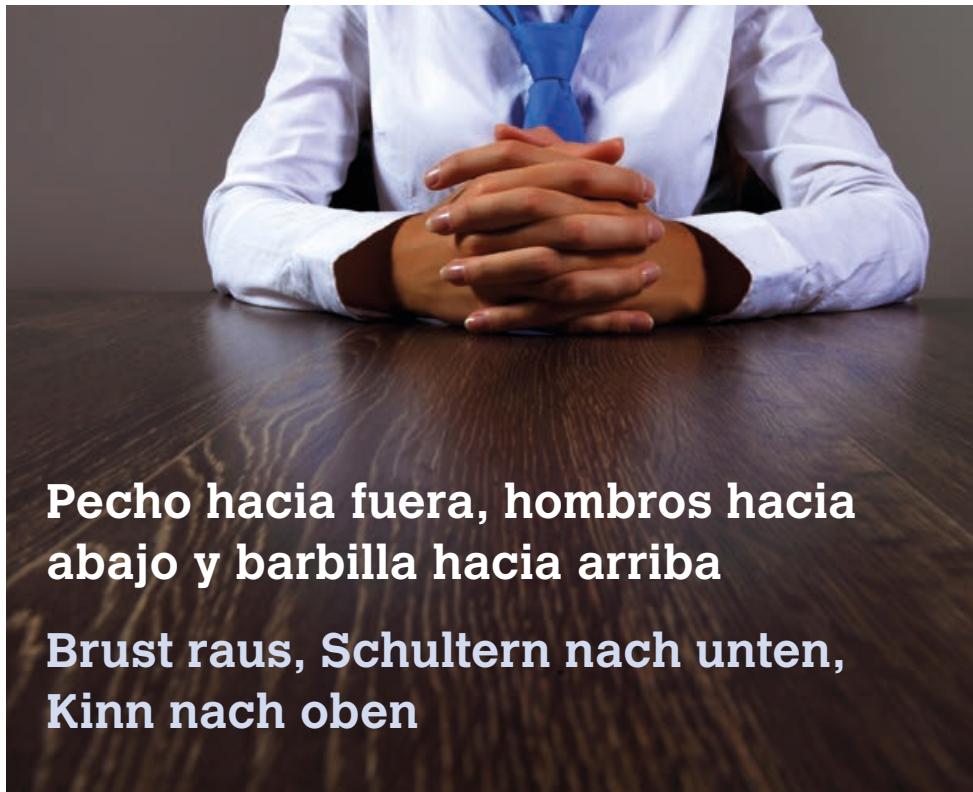
**Me llamo Irene, soy española y tengo 34 años.** Soy diplomada en Educación Infantil y busco trabajo en guarderías o colegios en Frankfurt y alrededores. Dispongo del título de B1 de alemán, y actualmente estoy cursando el nivel B2. También estoy interesada en trabajar como profesora de español. Mi teléfono de contacto es el 1639395541, o Email: irenehmlehrerin@gmail.com

**Soy Chilena con residencia en Frankfurt Griesheim,** papeles al día. Me ofrezco para cuidar niños y enseñarles español, de preferencia en Frankfurt. En la actualidad trabajo en talleres zson más enseñando español a pequeños de 2 años en adelante y en diferentes talleres. Hablo poquito alemán. Correo zaratelucia1@yahoo.es. Tel. 0176 78035500

**Busco trabajo** en la zona de Frankfurt en un restaurante para lavar platos y con esto tener una mejor adaptación. Teléfono de contacto: 0176 78305172

**Me llamo Cristina, soy española**, vengo de Madrid. El trabajo con los niños me encanta. Jugar con ellos, contárselos y leerles cuentos, cantarles canciones, enseñarles el idioma Español. En Alemania he cuidado a bastantes niños (de 8 meses hasta los 4 años) de larga duración, así tengo mucho experiencia. Tengo referencias muy buenas, que se las pue-

do mostrar. Me gustaría encontrar una familia de habla española que necesitase de lunes a viernes mínimo 3 horas al día. También pueden ser días sueltos. El tiempo se puede variar, soy flexible y tengo coche. No me interesa aupair o Babysitter por UNA vez. Si les interesa, pueden contactar conmigo por móvil 01578 1882551 o email cristina12345@web.de.



## Pecho hacia fuera, hombros hacia abajo y barbilla hacia arriba

## Brust raus, Schultern nach unten, Kinn nach oben

### La expresión corporal en la entrevista de trabajo

En la entrevista de trabajo, el efecto de su presentación depende mucho de las expresiones faciales y de los gestos, pero también de la postura y movimientos. Pueden despertar simpatía, pero también aversión. Por eso aquí algunos consejos prácticos.

### Die Körpersprache im Bewerbungsgespräch

Im Vorstellungsgespräch hängt die Wirkung der Selbstdarstellung sehr von Mimik und Gestik, aber auch von Körperhaltung und Bewegungen ab. Sie können Sympathie, aber auch Abneigung wecken. Deshalb ein paar Tipps zu diesem Thema.

## Saludo inicial

En el saludo inicial preste atención al apretón de manos, el contacto visual y a la postura del cuerpo. Espere hasta que su interlocutor estire la mano y conteste con un fuerte apretón de manos. Mire a su interlocutor a los ojos con una sonrisa cordial.

## Asiento

Solo tome asiento después de que le hayan ofrecido tomar asiento. Ocupe toda la superficie del asiento, siéntese en posición erguida, mostrando una postura abierta. No se cruce de brazos ni de piernas.

## Contacto visual

Dirija la mirada a su interlocutor. Si hay otras personas en la entrevista trate de mirar a la persona que le ha hecho una pregunta, pero mantenga contacto visual al menos 1 vez con cada una de las otras personas presentes.

## Gestos

Con la gesticulación es conveniente tener cuidado. Gesticular excesivamente puede irritar a su interlocutor. Utilice sus manos de forma natural a la altura del pecho para enfatizar sus palabras. Evite alzar el puño o el dedo índice.

## Saludo final

Salude de nuevo con la mano manteniendo el contacto visual y sonría con cordialidad. Pecho hacia fuera, hombros hacia abajo y barbilla hacia arriba. Con esta postura erguida abandone la oficina y el edificio.



## Begrüßung

Achten Sie bei der Begrüßung auf Händedruck, Blickkontakt und Körperhaltung. Warten Sie, bis Ihnen Ihr Ansprechpartner die Hand entgegenstreckt und erwidern Sie einen festen Händedruck. Schauen Sie Ihrem Gesprächspartner dabei in die Augen und lächeln Sie.

## Sitzen

Setzen Sie sich erst hin, nachdem man Sie dazu aufgefordert hat. Beim Sitzen sollten Sie die gesamte Sitzfläche einnehmen, sitzen Sie aufrecht und zeigen Sie eine offene Körperhaltung. Keine verschränkten Arme oder übergeschlagene Beine.

## Blickkontakt

Wenden Sie Ihren Blick Ihrem Gegenüber zu. Sind Sie mit mehreren Personen im Gespräch, versuchen Sie hauptsächlich die Person anzuschauen, die Ihnen eine Frage gestellt hat, aber nehmen Sie mindestens 1 Mal Blickkontakt mit den anderen Personen im Raum auf.

## Gestik

Bei der Gestik ist Vorsicht gefragt. Wildes Herumfuchtern mit den Armen kann den Gesprächspartner irritieren. Ihre Hände sollten auf natürliche Art auf Brusthöhe eingesetzt werden und Ihre Worte unterstreichen. Faust und Zeigefinger sollte man vermeiden.

## Verabschiedung

Bei der Verabschiedung reichen Sie dem Ansprechpartner nochmal die Hand, halten Sie Blickkontakt und lächeln Sie freundlich. Brust raus, Schultern nach unten, Kinn nach oben und in dieser aufrechten Haltung verlassen Sie dann den Raum und das Gebäude.

## También importante en la entrevista de trabajo

### Puntualidad

Si usted llega tarde a una entrevista de trabajo su entrevistador pensará que tampoco llegará a tiempo a sus compromisos laborales. Planifique un margen de tiempo suficiente para llegar con seguridad unos minutos antes de la cita, teniendo en cuenta posibles demoras en los transportes.

### Vestimenta adecuada

Una vestimenta desprolijia se interpreta como una señal de que también su trabajo será desprolijio. Vaya a una entrevista correctamente vestido, aunque se trate de asumir tareas sencillas o incluso actividades sucias. Sin manchas ni arrugas y con el calzado limpio. Es mejor llevar zapatos que zapatillas.

### No mentir

Si se descubre una mentira, su oportunidad de trabajo se esfumará. Por eso, aténgase mejor a la verdad para no enredarse en contradicciones e incoherencias.

### No hablar mal

Evite hablar mal o quejarse de empleadores o compañeros de trabajo anteriores. Su entrevistador pensará que usted no resiste la carga de trabajo y que en la siguiente entrevista de trabajo hablará mal de la empresa del entrevistador.

### Pronunciación clara

Hable con claridad y determinación. En voz no muy baja pero tampoco demasiado alta. Si el alemán no es su lengua materna, recuerde que en alemán las consonantes se pronuncian de forma particularmente explosiva (**d** como **t, b**, como una **p, g** como **k**, etc.).

## Auch wichtig beim Bewerbungsgespräch

### Pünktlichkeit

Wenn Sie zum Vorstellungsgespräch zu spät kommen, glaubt Ihr Gesprächspartner, dass Sie auch bei Arbeitsterminen unpünktlich sind. Planen Sie genügend Pufferzeit ein, um selbst bei Verkehrsbehinderungen, ein paar Minuten vor dem Termin sicher ankommen zu können.

### Angemessene Kleidung

Schlampige Kleidung wird als Zeichen für schlampiges Arbeiten interpretiert. Kleiden Sie sich korrekt, auch wenn Sie sich für einfache Jobs und sogar schmutzige Tätigkeiten beworben haben. Keine Flecken und Falten und gut geputzte Schuhe. Tragen Sie lieber Straßenschuhe als Turnschuhe.

### Nicht lügen

Fliegt eine Lüge auf, ist Ihre Jobchance dahin. Bleiben Sie daher am besten bei der Wahrheit, um sich nicht in Widersprüche zu verwickeln.

### Nicht lästern

Über frühere Arbeitgeber oder Arbeitskollegen zu lästern oder zu jammern ist Tabu. Ihr Ansprechpartner schließt daraus, dass Sie nicht belastbar sind und beim nächsten Bewerbungsgespräch auch über ihn schlecht reden werden.

### Deutliche Aussprache

Reden Sie klar und entschlossen. Nicht zu leise, aber auch nicht zu laut. Wenn Deutsch nicht Ihre Muttersprache ist, denken Sie daran, dass im Deutschen die Konsonanten besonders deutlich (explosiv) betont werden (**d** wie ein **t, b** wie ein **p, g** wie ein **k** etc.).

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile

Marjorie Apel

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt  
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS



Asociación para el fomento de la educación bilingüe en español y alemán.  
Verein zur Förderung der deutsch-spanischsprachigen Erziehung



## Talleres

### 9º Diververano 2SonMás e. V. 2016

Campamento de verano en español para niños entre 4-7 años.

DIVIERTETE CON NOSOTROS HACIENDO JUEGOS, CANCIONES, TALLERES, EXCURSIONES, COCINA Y MANUALIDADES . TENEMOS PREPARADAS UN MONTON DE ACTIVIDADES PARA QUE TE LO PASES GENIAL.

Cuándo: del 18 de Julio al 5 de Agosto del 2016. De lunes a viernes de 9:00 a 16:00h.

Dónde: Kindergarten 2SonMás en Bockenheim (Mühlgasse 31)

Precio: 175€ por semana sin comida.

NO ESPERES MÁS Y RESERVA TÚ PLAZA. Inscripciones: [talleres@2sonmas.de](mailto:talleres@2sonmas.de)

*Genuss & Leidenschaft*

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5  
60314 Frankfurt

Tel. +49-(0)69 87 87 60 34  
[info@cocina-argentina.de](mailto:info@cocina-argentina.de)  
[www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)

# COCINA ARGENTINA



Martina Kunze  
Rechtsanwältin und Notarin



## Martina Kunze

Notarin, Mediatorin und Rechtsanwältin  
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel  
Tel.: 06101/9 88 60-0  
Fax: 06101/9 88 60-20  
[m.kunze@notarin-kunze.de](mailto:m.kunze@notarin-kunze.de)

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español



## Paella & Jamon CATERING SERVICE

para todo tipo de evento  
solicite presupuesto sin compromiso  
español y alemán



### Miguel Perez

Der Schinkenschneider

Frankfurt am Main

Tel.: 015752138424

Email: [miguelcortador@gmail.com](mailto:miguelcortador@gmail.com)

Facebook: Paella & Jamón Catering Service

## PSICOTERAPIA

Edna Moreno  
Psicóloga Univ. Javeriana  
[www.psico-terapia.de](http://www.psico-terapia.de)

- \* Terapia clínica educativa
- \* Terapia familiar, niños y jóvenes
- \* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961  
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach  
(bei Langen)

**Rincón Latino**  
Productos de Latinoamérica

- EMpanadas • TAMALES •
- HALLACAS • PÃO DE QUEIJO •
- AJÍ AMARILLO •
- MASECA • HARINA PAN •

**RINCÓN LATINO**  
• HASENGASSE 2 • 60311 FRANKFURT •  
• TEL. 0176 90 75 45 10 •  
• HORARIOS: •  
• MARTES A SÁBADOS DE 10:30 A 19:00 •



Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,

E-MAIL: frisch.a@t-online.de

### ¿SABÍA USTED ...

... que mediante la presentación de un certificado que acredita que usted no ha tenido ningún siniestro o accidente en los últimos 5 años en España puede obtener un importante descuento en el cálculo de la prima del seguro de automóvil en Alemania de hasta un 50 %? Para ello debe solicitar el certificado de no siniestralidad de su actual compañía de seguros en España o el certificado de datos del asegurado de TIREA ([www.tirea.es](http://www.tirea.es)) y traducirlo por traductor/a jurado/a al alemán.



### TRADUCCIONES JURADAS EN FRANKFURT

Traductor jurado con oficina en el centro de Frankfurt ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán. DOCUMENTOS: partida de nacimiento, acta de matrimonio, antecedentes penales, certificado de siniestralidad, libro de familia, renuncia a la nacionalidad, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poderes y otras escrituraciones notariales, CV, títulos de educación secundaria y universitaria, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta.

TEL.: 069 21920036 EMAIL: [info@blasco-traducciones.com](mailto:info@blasco-traducciones.com)

# Sonstige Kleinanzeigen

## Otros anuncios



**Cortador de jamón** Miguel Perez Campanario – Paella & Jamón – Catering Service. Para todo tipo de evento / Für Veranstaltungen aller Art. Solicite presupuesto sin compromiso / Fordern Sie einen unverbindlichen Kostenvoranschlag. Tel. 0157 52138424. Email: miguelcortador@gmail.com.

**Planes de dieta personalizado:** Ofrecemos consejos nutricionales independientes. Creamos planes de dieta especiales, planes de formación, recetas y ofrecemos conferencias de nutrición antes. Asesoramos a nuestros clientes en los siguientes idiomas : Español, Inglés, Alemán, Eslovaco. Email: adi.g@outlook.de. Adrian: Tel. 0152 31086338 Kevin: 0152 31094711

**Llamadas internacionales:** Ortel Mobile GmbH. Llamar y navegar en Alemania, a España, en España, llamadas entrantes gratuitas, muévase libremente por Europa 20 EUR /30 días. 750 MB Internet. Llamadas 300 min. Después 0,25€/ MB. [www.ortelmobile.de](http://www.ortelmobile.de).

**Fotógrafo:** Si estas planeando un evento, cuenta con un fotógrafo para ello.Bodas; Nacimientos; Bautismos; Comuniones; Cumpleaños y una amplia variedad de Books para regalar o regalarte. Contacto: Tel: 0157 50313728 Email: soyasifotografia@gmail.com

**Opernsängerin** mit großer internationalen Erfahrung bietet Gesangsunterricht für Anfänger und Fortgeschrittene./ Cantante lírica de gran experiencia internacional da clases de Canto a principiantes y avanzados. [www.nidiapalacios.com](http://www.nidiapalacios.com) Mobile: 0173 9992138 Tel. 069 95104808"

**Me llamo Margit Bierwirth,** soy traductora jurada de español-alemán-español. Traduzco documentos, negociaciones, juicios y contratos. Me pueden contactar por email bierwirth-uebersetzungen@t-online.de o teléfono 0175 5901794.

**CANTORES!** Coral em formação de música brasileira em Frankfurt, busca novos cantores, com ou sem experiência. Contato: elen.machado@gmx.net ou Tel. 069 95909092.

**Diseño de Páginas Web.** Nos especializamos en el desarrollo de páginas Web hechas a medida de las necesidades que el cliente necesite, con un diseño creativo y de acuerdo al mercado. Además podemos lograr una estrategia online que su página Web interactúe de manera efectiva con las redes sociales y aseguramos una óptima implementación, garantizando el crecimiento de su marca a través del internet. Tel: 0176 31415942 – [jompweb@gmail.com](mailto:jompweb@gmail.com)

**Biete Deutsch- und Spanischunterricht** und bin wohnhaft in Frankfurt. Einzel- und Gruppenunterricht. Vorbereitung auf Prüfungen wie B1, B2. Bei Interesse bin ich telefonisch unter 0176 72508486 oder per E-mail: [machre2014@hotmail.com](mailto:machre2014@hotmail.com) erreichbar.

**Fajas Salomé y otras marcas.** Jean Salomé. En Mainz / Wiesbaden. Email: [prili1805@googlemail.com](mailto:prili1805@googlemail.com). Tel. 0176 61488710 o Email: [anamile@web.de](mailto:anamile@web.de).

### **¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania?**

Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

**Mudanzas de hogares, empresas y oficinas.** Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio desde 1886. info@meurer-logistics.com – www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

**Si quieres anunciar aquí, escríbenos un mail a info@guia-frankfurt.net**

**Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten schreiben Sie an:**

**info@guia-frankfurt.net**

## Tandem

**Ofrezco alemán/busco español:** Soy alemán de Frankfurt, tengo 40 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel de español es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte, futbol, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y xafés. Contacto: hol4574@t-online.de

**Ofrezco español, busco inglés:** Hola, soy española, tengo 40 años y vivo en Frankfurt. Me gustaría conocer personas que hablen inglés para poder practicarlo. Mi e-mail es: gemafrankfurt2015@gmail.com.

**Suchen Sie einen Tandempartner? Scheiben Sie uns eine Email mit dem Betreff «Tandem» an:**

**¿Buscas también un intercambio? Escríbanos un Email con la referencia: «Tandem» a:**

**Email: info@guia-frankfurt.net**

**bcn  
studio  
web**

**PACK DISEÑO WEB STARTUP**

# Salud&Belleza

Pack Diseño  
WebStartUp  
Salud&Belleza

desde **580** €

Ver detalles y condiciones  
en nuestra web



### **Optimizada**

Se adapta a todos los dispositivos: teléfono móvil, tableta o escritorio.



### **2 idiomas DE - ES**

Para que tus visitantes puedan leerla en alemán o español.

### **Reservas en tu email**

Formularios de reserva y contacto enviados a tu correo electrónico.



### **Mapa interactivo**

Para que tus clientes sepan cómo llegar y te encuentren fácilmente.

### **Redes Sociales**

Integradas para compartir y promocionar tu web.



hablamos  
español!

escríbenos a:  
maria@bcnstudioweb.com

**bcnstudioweb.com**

**20%**

de descuento aplicable a  
(Pack Diseño WebStartUp Salud&Belleza)  
utilizando este cupón \*

ingresa  
este código  
al pedir tu  
presupuesto

G51F6RS

código de descuento  
válido hasta el 30/06/2016

Recibe por email  
un presupuesto  
detallado del  
diseño de tu web

\*ver detalle y condiciones de esta promoción en [www.bcnstudioweb.com/promo](http://www.bcnstudioweb.com/promo)

# La Guía Local

## La Guía Local de Frankfurt y cercanías

**Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: 5.06.2016**  
**laguialocal@guia-frankfurt.net**

### Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

#### Konsulate // Consulados

**Argentina.** Generalkonsulat Argentinien, Eschersheimer Landstraße 19 – 21, 60322 Frankfurt. cfran@mrecic.gov.ar www.cfran.mrecic.gov.ar. Tel. (069)9720030. Fax: 069 175419

**Brasil.** Generalkonsulat Brasilien  
 Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel. (069)9207420.  
 Fax. (069)92074230. www.consbras-frankfurt.de  
 admini@consbras-frankfurt.de

**Chile.** Consulado General de Chile, Schwindstrasse 10, 60325 Frankfurt, Tel. (069)550194-95, Fax. (069)5964516

**Colombia.** Generalkonsulat von Kolumbien  
 Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt  
 Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

**Ecuador.** Honorarkonsularische Vertretung  
 der Republik Ecuador. Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt  
 Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

**España.** Consulado General de España. Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt. Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742. maec.es/consulados/francfort/es/home

**México.** Generalkonsul der Vereinigten  
 Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org. Tel. (069)2998750

**Perú.** Generalkonsulat der Republik Perú  
 Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach. tel. (069)1330926,  
 www.conperfrankfurt.de. info@conperfrankfurt.de

**República Dominicana.** Konsulat der Dominikanischen  
 Republik. Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

**Uruguay.** Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Klaus

Gramlich. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main.  
 Tel.: 069 518510. Fax: 069 538643.  
 www.konsulaturuguay.de

**Venezuela.** Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19 – 21, 60322 Frankfurt. Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019.  
 www.consulado-venezuela-frankfurt.de

#### Verbände // Asociaciones profesionales

**Procolombia.** Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt.  
 Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo. E-Mail: scaldoron@proexport.com.co. Tel: (069)13023832. www.proexport.com.co

**Promexico.** Trade and Investment. Procolombia.  
 frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.  
 www.promexico.gob.mx

**Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.** Ludwigsplatz 2–4, 67059 Ludwigshafen. Tel. (0621)5904-1930

#### Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

**FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V. Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus familias.** Ofrecemos asesoría gratuita y confidencial en español sobre temas como el permiso de residencia, el trabajo y ayudas socio-económicas, separación y divorcio, salud, violencia doméstica, educación de niños y otros. También damos una orientación a hombres y mujeres recién llegados sobre sus derechos y posibilidades aquí en Alemania. Para hacer una cita: Luise Reinisch, Teléfono: 069 970979728, correo electrónico luise.reinisch@fim-beratungszentrum.de, horario de consulta telefónica: martes de 13:30 a 15h y viernes de 11 a 13h. Dirección: Varrentrapstraße 55, Frankfurt, Parada «Varrentrapstraße» del tranvía 16 o 17.

**Apoyo Hispano (ex Solidaridad Hispana)** Ayuda a la inserción en el mercado laboral en español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligenstr 2 – 4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt am Main, Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 13:00 horas. Email:solhispano@live.de

**Misión Católica:** Thüringer Str. 35, 60316 Frankfurt (cerca del Zoo). Tel. 069/493300. www.misionfrankfurt.de. Horario de asuntos sociales: martes y miércoles de 9:00 a 12:00. Funciones: Rellenar formularios, traducción y composición de cartas, acompañamiento, asesoría en temas familiares, mediador en caso de conflicto/deudas, traducciones simples, hojas de vida, cupones de comida (para comedor social de Cáritas).

**Consejería de empleo y seguridad** (solo para personas con nacionalidad española). Schwalbacher Str. 32, 60326 Frankfurt. Tel. 069/7306161. Lunes a viernes de 9:00 a 13:00 – martes tarde de 14:30 a 18:30. Atención telefónica: lunes a viernes de 9:00 a 14:00. Funciones: Asesoramiento sobre la legislación laboral alemana y sobre la tramitación de prestaciones de desempleo. Gestión del empleo a través de la oferta / demanda generada en Alemania. Información sobre el retorno. Actuaciones en materia de Seguridad Social a Asistencia Social.

#### **Caritas Migrationsdienst**

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst  
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880  
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de  
www.caritas-frankfurt.de

**Migrationsdienst Offenbach**, Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250

#### **Migrationserstberatung Hanau**

Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. (06181)92335-0

#### **Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA).**

Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt, Tel. (069)212 38765, www.amka.de

#### **Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.**

Wilhelminenplatz 7, 64283 Darmstadt  
Tel. (06151)60960, migration@caritas-darmstadt.de, www.caritas-darmstadt.de

#### **Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.**

in Bensheim. Klostergasse 5 a, 64625 Bensheim. Tel. (06252)990121. migration@caritas-bergstrasse.de, www.caritas-darmstadt.de

#### **Caritas Migrationsdienst Mainz.**

Aspeltstr. 10. 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

**Sozialdienst für Migranten Wiesbaden** Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

## **Productos // Produkte**

### **Lebensmittel // Alimentos**

**Flores en México:** ¿Tienes familiares en México yquieres enviarles un regalo? En Florerías del Sol lo hacemos posible. Arreglos florales y regalos en todo México sin costo de envío. www.floreriasdelsol.com Tel. +52 55 8421-5363 Skype ventasfds.ale email contacto@floreriasdelsol.com

**Rincón Latino – Productos de Latinoamérica.** Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Ají amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

**POALVA GmbH. Spanische Spezialitäten.** Ahornstr. 73, 65933. Frankfurt-Griesheim. Tel: 069 38995354-Fax: 069 39047481. E-mail: info@poalva.de. www.poalva.de. Öffnungszeiten / Horario: Mo-Fr / Lu.-Vi 10:00–13:00 / 15:00–19:00. Samstag / Sabado 10:00–14:00

**España en Casa.** Productos enviados desde España. Pídilos por Internet! Si le gusta la gastronomía y la cultura española, esta web esta para usted. Tenemos mas de 1000 productos que entregamos en España, Baleares y en cualquier país del mundo. Cada mes descubra las promociones y videos clips del mes escuchados en España. Con esta web estara mas cerca de España. Envios a Alemania sin coste de transporte a partir de 150 EUR!. www.espanacasa.com – Tel.: + 34 960 967469

**HAM hallacas y algo más.** Kreolische Küche aus Venezuela. Events, Catering, Spezialitäten. Comida Criolla de Venezuela. Eventos, Catering y especialidades.hamdeutschand@gmail.com Tel. 0152 24639081

**BISTRO FRUVAL** Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: 069 59674576. Lu–Vier 10:00–17:00 hs. Mi hasta las 21:00 hs / Sa 11:00–17:00 hs. www.bistrolatinofruval.de

**Galeria Eldorado. 100 % Café de Colombia.** Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, (069)6312440, Fax. (069) 637717. info@galeriaeldorado.com www.galeriaeldorado.com

**Mi Tierra.** Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn, Tel. 06196 481480, Celular: 0171 1457411, info@mi-tierra.de www.mi-tierra.de

**Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika.** Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt, Tel. 069 21930683, kontakt@brasil-latino.de, www.brasil-latino.de

**La Vinería.** Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. 069 60324980, Fax. 069 618213 www.lavineria-sachsenhausen.de

## Weine // Vinos

**mundo mediterraneo GbR.** Strahlenberger Str. 125 A. 63067 Offenbach am Main. Tel.: 069 657838. Mobil: 0172 8770694 Fax: 069 65300406. www.mundomediterraneo.de

**Água na boca.** Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen mit brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

**MediaLuna Comercio e.K.**: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; www.medialuna-comercio.com, Tel. 0931 35936094

**EntreVinos.** Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

## Andere Artikel // Otros artículos

**Galeria Eldorado. Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck.** Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, Fax. 069 637717, info@galeriaeldorado.com www.galeriaeldorado.com

**Fajas Salomé y otras marcas.** Jean Salomé en Mainz / Wiesbaden. Email: prili805@googlemail.com Tel. 0176 61488710 o Email: anamile@web.de. Tel. 0170 1776236

**Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden.** Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo-Sa, 10-19 Uhr. Tel. (069) 25536064. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

**Galeria Eldorado.** Präkolumbianischer Schmuck Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com www.galeriaeldorado.de

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

## Erziehung und Bildung / / Educación y formación

### ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.

Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

**Erasmus-Offenbach gGmbH** ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Tel: (069)26498816-3. Fax: (069)26498816-4.

**Pestalozzischule-Riederwald.** Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: www.pestalozzischule-riederwald.de, poststelle. pestalozzischule@stadt-frankfurt.de, Tel: (069)21248545

**Liebfrauenschule-Frankfurt.** Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

### ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.

Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

**2SonMás:** guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt. www.2sonmas.de. Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guiolletstraße 54, 60325 Frankfurt.

**Entre Amigos e.V.** El Mini-Club es el lugar para cantar, bailar, jugar, divertirse y aprender español orientado para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Además: Grupo de juegos «Entre Amigos» Curso de idiomas para niños, Capoeira para niños, Flamenco y Sevillanas, etc. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, (0611)1602300, www.entreteamigos.de

## Geld und Recht / / Finanzas y derecho

### Steuerberater // Asesores fiscales

**MTS MOENUS Treuhand GmbH.** Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

### Rechtsanwälte // Abogados

**Esther Benthién – Rechtsanwältin.** Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt.info@rain-benthién.com. Tel.: (069) 94547973. www.rain-benthién.com

**Elena Sandoval Martín: Abogada española bilingüe español-alemán.** Estudios de Derecho en España y en Alemania; colegiada ejerciente en los colegios de abogados de Frankfurt am Main y de Santa Cruz de Tenerife; defensa de sus intereses ante los tribunales de cualquier localidad alemana y/o española. Campos de actividad: derecho español y derecho alemán, principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), así como otras materias y servicios a consultar en página web. www.esandovalabogada.com (formulario de contacto).

**Elena Sandoval Martín: Spanische Rechtsanwältin;** zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: spanisches und deutsches Recht, hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwaltungsrecht, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln), u.a. auch Behördengänge. Telefon: +49-(0)163-500 1003, E-Mail: info@esandovalabogada.com; Web: www.esandovalabogada.com (Kontaktformular).

**Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze.** Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin. Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. m.kunze@advobaten.de. Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

**Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten.** Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales **Privatecht** spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt. Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de

**Enrique Tortell – Rechtsanwalt.** Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

**Elisabet Poveda Guillén,** abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de.

**Consuelo Molino Ortega (Rechtsanwältin, abogada LL.M.).** Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Liesegang & Partner PGmbB, Rechtsanwälte, Kettenhofweg 1, 60325 Frankfurt am Main, Tel 069 7167267, Fax 069 7167267 – 10

**Gabriele Rittig (Rechtsanwältin).** Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

**CVP Rechtsanwälte.** María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

**Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht.** Especializada en Derecho Penal. Hans-Thoma-Str.10, 60596 Frankfurt. Tel.: (069)292550

### Otras asesorías // Sonstige Beratungen

**Apoyo y asesoría intercultural para vivir y trabajar en Alemania.** Talleres individuales adaptados a la situación laboral y personal de cada uno (presencial u online). PM Intercultural Agent. info@intercultural-agent.com, www.intercultural-agent.com, Tel. 0176 59743260

**ESCAMINAL.** Servicios de reubicación en Hesse (inmigración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia familiar). Consulta en español. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

### Bargeldtransfer // Envíos de dinero

**RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer.** Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: (069)24009620.

**CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba).** Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

**Reisebank – Westernunion** – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer)** – Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz**

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer)** – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062

## Umzüge // Mudanzas / / Relocations Services

**ESCAMINAL.** Servicios de reubicación en Hesse (in-migración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia familiar). Consulta en español. Tel. (06003) 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

**Meurer Logistics.** Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com – www.meurer-logistics.com Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. (06402) 809750. Mob.: (0151) 17371060.

## Llamadas internacionales //

### Internationale Anrufe

**Ortel Mobile GmbH.** Llamar y navegar en Alemania, a España, en España, llamadas entrantes gratuitas, muévase libremente por Europa 20 EUR /30 días. 750 MB Internet. Llamadas 300 min. Despues 0,25€/MB. www.ortelmobile.de.

## Gesundheit // Salud

**Katherin Vollmer. Dentista –Zahnärztin.** Nassauer Strasse 60. 61440 Oberursel. mail@zahnarztpraxis-vollmer.info. www.zahnarztpraxis-vollmer.info. Tel.: 06171 4880 Horario de atención: Lunes y jueves 8:30–18:00, Martes 8:30–20:00. Miércoles y viernes 08.00–13:00

**Zahnärzte-Team Eschborn.** Ricardo Rodrigues Ferreira & Mohammad Isaq Rahimzei. Falamos portugués – hablamos español. Mergenthalerallee. 79–81, 65760 Eschborn. E-Mail: praxis@zt-eschborn.de. Tel.: 06196 48320. Patienten-Parkplätze

**Consulta Psicología & Coaching:** Fürstenbergerstraße 157 60322 Frankfurt. E-Mail: a.ergenzinger@diewegweiser.net. www.diewegweiser.net. Mobil: 0171 3300488

**Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra María Leal en Frankfurt-Westend.** Somos latinos y alemanes. Especialidades en rodilla, hombro, columna, tratamientos neurológicos y cráneo-mandibular. Atendemos tanto caja como pacientes privados. Barkausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, E-Mail: info@sandramleal.de – www.sandramleal.de

**Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología.** Consulta Privada / Private Praxis – Gestalt & Terapia de Arte. Talleres de expresión con arte. Grupos de crecimiento. Talleres y seminarios de fin de semana. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt/Main, T: 069 9541 5533. ivonneitr4@hotmail.com

**Dr. Salvador Reyes.** Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy-Brandt-Ring 13 – 15, 67547 Worms, Tel: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de. www.neurochirurgie-worms.de

**Dr. Svenja Nüßlein.** Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Straße 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim. An der Bockenheimer Warte. Tel: 069 774590, Email: praxis@zahn-ffm.de. www.zahn-ffm.de

**Dr. med. Marcus Schmidt.** Médico especialista en Medicina Familiar y Comunitaria (título reconocido en Alemania y España). Osteopatía. Savignystr. 71, 60325 Frankfurt-Westend, info@westend-praxis.de, www.westend-praxis.de/es

**Doctor José M Gonzalez Griego,** Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069) 739112

**Dra. Adriana Weiss.** Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: (069) 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de.

**Mónica Salarichs Marin (Lic./Univ. Barcelona)** Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

**Elisabetta Passinetti, Psicoanalista** (español, italiano, francés, inglés, alemán). Wildunger Str. 1B, 60487 Frankfurt am Main. Cel. (0162) 8992255, elisabetta.passinetti@yahoo.de, www.therapie.de/psychotherapie/passinetti

**Dr.med. Eveline Weimer.** Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Bockenheimer Landstrasse 66 – 60323 Frankfurt- Westend. 6/U7. Tel. (069) 724878, www.weimer.info

**Consulta privada de Psicología.** Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163) 6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

**Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos** Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069) 94592602, monika.wagensonner@web.de

### Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin.

Homöopathie, Entgiftung, Kinesiologie, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel.: (0162) 9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

**Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista.** Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Straße 48, 60314 Frankfurt, Tel: (0173) 6623158; (069) 40563455, me.zeul@gmail.com.

**Lic. Maru Ernekr.** Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden**  
Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

**Dr. med. M. D. Gleissner.** Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

**Edna Luz Moreno.** Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 **Egelsbach**, Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

**Marjorie Apel.** Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de www.psicoterapia.de

**Clinica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco.** Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschkllinik.com, info@dornbuschkllinik.com

**Medicina general. Thomas Bringer.** Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. (069)7075091 / 7075142

**Clinica Psicológica, Doctor Luis Navas,** Kasseler Str. 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, luis.navas@web.de

**Dr. med. Miguel Gascón,** Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, allergología pediátrica y gastroenterología pediátrica. Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt. www.gascon-baldus.de, Tel. (069)5970263  
Fax. (069)5971567. praxis@gascon-baldus.de.

**Clinica de Cirugia Estética y Reparadora,** Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt,  
Tel: 069 598005.info@plastische-chirurgie-ffm.de

**Médica pediatra Paula Henríquez Kries.** Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, Mail: phkries@aol.com

**Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda,** Unterortstr. 34 65760 Eschborn,  
Tel: (06196)46217

**Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla,** implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, paradontología. láser, Goethestr. 25, 60313 Frankfurt, Tel: 069 13383674

**Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen,** Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 **Darmstadt**, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

**Dr. Sergio Alvarez Escobar.** Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

## Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

### Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

**Las Bonitas. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon. Boutique.** Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a. M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel: (069) 36707610. Mobil: (0160) 8448490. www.salon-la-bonita.de, info@salon-la-bonita.de

**Belleza Latina.** Das erste Lateinamerikanische Frisörsalon, Kosmetik und Nagelstudio in Frankfurt; Fahrgass 87, 60311 Innenstadt, 3 min. von Konstablerwache entfernt. Tel (069) 723978. Di–Sa. von 10–18Uhr

## Hotels, Gastronomie und Bars / / Hoteles, gastronomía y bares

### Gaststätten // Restaurantes

**Papa Peru. Peruanisches Restaurant.** Cevicheria Bar. Papa Peru bietet durch die authentischen peruanischen Gerichte und Snacks, durch das Ambiente und die Musik die Möglichkeit, der peruanischen Kultur inmitten Frankfurts zu erleben. Linnéstraße 15, 60385 Frankfurt am Main, Telefon:0162 7479338.

**Weinhaus Santa Catarina & Gourmet To Go.** Burgweg 1, 61462 Königstein im Taunus, Tel. 0170 49 74 735. www.mayorawein.de, Gourmetogovalentina@gmail.com Facebook: VGourmetToGo

**Restaurantico Paladar Latino, comida colombiana y dominicana.** Se cocina live! Disfrute comida preparada a la sazón de nuestros viejos y abuelos. Servicio de envío para la Konstablerwache, Hauptbahnhof y alrededores. Battonstrasse 5, 60311 Frankfurt Tel. 069 40 03 81 84. Abierto de 8 am a 8 pm. Domingo es dia de descanso.

**Cafuchico.** Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de. www.afuchico.de Öffnungszeiten: Dienstag – Mittwoch 10.00–19.00 Uhr. Donnerstag – Samstag 10.00–21.00 Uhr. Sonntag 10.00–19.00 Uhr. Bei schönen Wetter ist die Terrasse geöffnet

**La Isla Bonita.** Especialidades caribeñas de la cocina criolla y latinoamericana. Música en vivo. Tapas Bar y Restaurant. Allerheiligenstraße 28. 60313 Frankfurt. Tel.: 069 9752603. Mobil: 0152 56021588 – Email: pedroespinoza@live.com

**BISTRO FRUVAL** Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: (069)59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.

**Café de Colombia Wiesbaden.** Kolumbianischer Kaffee und leckere Gerichte nach traditionell südamerikanischer Art. Bismarckring 11. 65183 **Wiesbaden**. Tel: 0611 400200. E-Mail: mail@cafe-de-colombia.de. Internet: www.cafe-de-colombia.de. Mo–Fr 7:30–19:00 Uhr und Samstag 08:30–14:00 Uhr

**Casa Pintor.** Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

**Cocina Argentina.** Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

**Restaurant Buenos Aires.** Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

**Bodega de Torrox.** Saalburgstraße 66. 61350 **Bad Homburg**. Tel. (06172) 22835. reservierung@bodega-torrox.de. www.bodega-torrox.de. reservierung@bodega-torrox.de

**La Siesta Restaurante Bar.** Mediterrane Köstlichkeiten aus frischen Zutaten durch einen spanischen Koch: Suppen, Vorspeisen, Fleisch- oder Fischgerichten. Räumlichkeiten für Partys. Barfüßerstr. 44, 35037 **Marburg**. Tel.: (06421) 809838

## Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

**Curubar.** Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: 0176 20939396

**Sapo Rey.** Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel.: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

**Brotfabrik.** Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstr. 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen, www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info, Tel. (069)24790800

**Changó. Latin Palace Changó.** Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt, info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

**Guantanamera.** Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 **Darmstadt**, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

## Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

**Miguel Perez Campanario – Paella & Jamón – Catering Service.** Para todo tipo de evento / Für Veranstaltungen aller Art. Solicite presupuesto sin compromiso / Fordern Sie einen unverbindlichen Kostenvoranschlag. Tel. 015752138424. Email: miguelcortador@gmail.com.

**Água na boca.** Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen mit brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

**Gourmet to Go –** El concepto gastronómico de la cocinera diplomada Valentina Bedoya. Cocina «en vivo» para el cliente en reuniones privadas, clases de cocina y oferta de una propia línea de productos, como conservas y mermeladas. Email: gourmetogovalentina@gmail.com – Tel.: 0170 4974735

**Catering Latino –** Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 **Darmstadt**

**Carrasco-Catering.** Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

## Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

### Reisebüros // Agencias de viaje

**Mar&Sol Brasil Turismo GmbH.** Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 **Mainz**. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel. (06131)9325336

**CHILETOURISTIK.** Ihr Chile- und Südamerikaspzialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

**CSI Club Südamerika.** Latinoamérica más cerca Friedensstr.2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

**Reisebüro Cono Sur.** Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen. Tel. (071)2366753, Fax. (071)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

### Fremdenverkehrsamt // Oficinas de turismo

**Oficina Española de Turismo** Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstraße, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

**CPTM: Mexikanisches Fremdenverkehrsamt**, c/o Botschaft von Mexiko in Berlin, Klingelhöferstr. 3, 10785 Berlin.

**Cubanisches Fremdenverkehrsamt.** Botschaft der Republik Kuba, Stavangerstr. 20, 10439 Berlin Telefon: 030 44719658. E-Mail: info@cubainfo.de. www.cubatravel.cu, www.autenticacuba.com

**Dominikanisches Fremdenverkehrsamt.** Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt, Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430 www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

## Compañías aéreas // Fluggesellschaften

**TAP Portugal:** Information und Reservierung  
01806 000341 (0,20 € pro Anruf aus dem deutschen Festnetz) – [www.flytap.com](http://www.flytap.com)

**Avianca,** Kaiserstr. 77, 60329 Frankfurt am Main, Reservierung unter: 0180 540858557 (0,14 €/Minute aus dem deutschen Festnetz) – Mail: [ResAVGer@aviareps.com](mailto:ResAVGer@aviareps.com)

**Aerolíneas Argentinas S.A.** Hochstraße 17, 60313 Frankfurt am Main, Tel. (+49) 69 2999 2678 – Fax (+49) 69 2999 2672. E-Mail: [aerolineas@arcor.de](mailto:aerolineas@arcor.de)

**Air Europa.** Die spanische Fluggesellschaft mit Sitz in Mallorca ist zweitgrößte Fluggesellschaft Spaniens. Die Airline bedient viele Reiseziele in Spanien und Destinationen in Europa, Westafrika und Nord- und Lateinamerika. Air Europa fliegt direkt von Madrid z.B. nach La Paz, Santa Cruz de la Sierra. Air Europa fliegt direkt von Frankfurt nach Montevideo. Tel: 069 133 845450 Email: [booking-germany@air-europa.com](mailto:booking-germany@air-europa.com)

**LAN-LATAM Airlines.** Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Reisebüro Help Desk: (0800)3305105 (kostenfreie Nummer); Call Center für Passagiere: (0800)5600751 (kostenfreie Nummer), [www.lan.com](http://www.lan.com)

**Iberia** – Tel.: (069) 50073874 (kostenfreie Nummer)  
[CustomerContactDE@iberia.com](mailto:CustomerContactDE@iberia.com). [www.iberia.de](http://www.iberia.de)

**Deutsche Lufthansa AG.** Information und Reservierung: Tel: 069 867997999 kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. [www.lufthansa.de](http://www.lufthansa.de)

## Religion // Religión

### Kirchen und Gemeinden // Iglesias y misiones

**International Church Rhein-Main e.V.:** El Espíritu Santo nos mostró una visión: Alcanzar la unión entre los hijos de Dios de todas las naciones, en el amor de Jesús. La IC es una iglesia BFP (Evangélica Libre Pentecostal) y tenemos: – Programa Radial «El Amor a la Vida» por los 90.9 fm todos los Domingos 11–13, Lunes 12–14, Miércoles 10–12, Viernes 18–20. [www.elamoralavida.com](http://www.elamoralavida.com). Cultos para adultos y niños en español y alemán (inglés) los domingos a las 11:00 am. Grupos de Oración los martes a las 18:00 pm. Grupos: Teatro, Danza, Alabanza... Más información: [www.ic-rheinmein.de](http://www.ic-rheinmein.de). Waldstrasse, 22, 65428 Rüsselsheim. Pastores: José Montas & Altragracia Montas 015221511678. ¡Te esperamos!

**IGREJA ASSEMBLEIA DE DEUS MISSIONÁRIA EM FRANKFURT** Raiffeisenstrasse, 70–72. 60386-Frankfurt am Main. [assembly-of-god-Frankfurt@live.de](mailto:assembly-of-god-Frankfurt@live.de), (069)42602800, (0152)54062075. Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

**Comunidad Católica de Lengua Española Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo.** Tel. (069)493300, [misionfrankfurt@yahoo.es](mailto:misionfrankfurt@yahoo.es), [www.misionfrankfurt.de](http://www.misionfrankfurt.de). Padre Nodiel Sánchez. Misa en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domigos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

**Misas en Hanau: St. Josef Kirche.** Domingos 10:30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj. TfL móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: (0157)86170491 (Innerhalb DLs mit einem »o« nach Vorwahl). E-mail: [tachisj@jesuits.net](mailto:tachisj@jesuits.net). + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Alvarez, Tel. (06181)31017, Fax (06181)31018. E-Mail [cocaeas@web.de](mailto:cocaeas@web.de). La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La «Misión Católica de habla española en Hanau» que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

**Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt** Lejos de casa, cerca de Dios. Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17:00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17:30 y la academia bíblica a las 18:30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página [www.iglesia-latina.de](http://www.iglesia-latina.de). Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta [www.iglesia-latina.de](http://www.iglesia-latina.de)

**Comunidad Católica de Lengua Hispana.** Franz-Liszt-Str. 1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020 [comunidad@gmx.de](mailto:comunidad@gmx.de). Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

**Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden:** Misas: todos los domingos, 12:30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, **Wiesbaden**) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstrasse 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. [www.mcle-wiesbaden.de](http://www.mcle-wiesbaden.de). Asociación de Padres de Wiesbaden: [padres-wiesbaden.awardspace.com](http://padres-wiesbaden.awardspace.com)

**Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida.** Ramperstrasse 14 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

**Cristianos en Wiesbaden.** Somos el grupo de y para latinos de la iglesia evangélica pentecostal FCG Wiesbaden (Freie Christengemeinde Wiesbaden). Somos un pequeño oasis latino cristiano en medio de Wiesbaden. Es un grupo creado para todos los que quieren crecer en su fe, alabar a Dios

y compartir con otros en su idioma y así como lo conocen de casa. Misionero Lic. Klaus Schoppa. Página web: [www.cristianos-wiesbaden.com](http://www.cristianos-wiesbaden.com). Correo electrónico: [contacto@cristianos-wiesbaden.com](mailto:contacto@cristianos-wiesbaden.com). Teléfono: (0611) 14716965. Servicios religiosos: Sábados (cada dos semanas), 5-6 p.m. (solamente en español). Lugar: Faulbrunnenstraße 9, 65183 Wiesbaden (1er piso, en la Sprachschule mit Herz)

**Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt.** Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt. E-Mail: [comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de](mailto:comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de). Tel. 06151/710970  
Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: [www.comunidad-catolica-darmstadt.de](http://www.comunidad-catolica-darmstadt.de)

## Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

### Musik // Música

**Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Cali alle Stile**, Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, [www.flamenco-cali.de](http://www.flamenco-cali.de), [www.kleingitarrenschule.de](http://www.kleingitarrenschule.de), [info@flamenco-cali.de](mailto:info@flamenco-cali.de)

**Gitarrenunterricht.** Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini. móvil: (0178)8223379, [galbassini@gmx.de](mailto:galbassini@gmx.de)

### Tanzschulen // Academias de baile

**Stagecoach Theatre Arts Schools in Frankfurt.** Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Info und Anmeldung: [www.stagecoach.de/frankfurtnord](http://www.stagecoach.de/frankfurtnord). Tel. 0800 7240041. [www.stagecoach.de/frankfurtost](http://www.stagecoach.de/frankfurtost). Tel. 0800 7240042.

**Flamenco-Studio Renate Wagner.** Unterricht, Workshops, Events und Profi-Ausbildung, Innstr. 43, 68199 Mannheim. [jantke@flamenco-renate-wagner.de](mailto:jantke@flamenco-renate-wagner.de)

**Flamenco Ana Infanta:** Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstraße 26, 60318 Frankfurt am Main. [anainfanta@googlemail.com](mailto:anainfanta@googlemail.com), Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242. [www.ana-infanta.com](http://www.ana-infanta.com)

**Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita.** Weißenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg. Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, [Service@TanjaLaGatita.de](mailto:Service@TanjaLaGatita.de), [www.TanjaLaGatita.de](http://www.TanjaLaGatita.de)

**Flamencoschule María García.** Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, [www.maría-garcía.de](http://www.maría-garcía.de), Tel. 069 59674022

**La Academia de Tango.** Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, [www.fabiana.de](http://www.fabiana.de)

**Flamencoschule JAEO.** Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, [Wiesbaden](#), (0611)712259, [www.flamenco-jaleo.de](http://www.flamenco-jaleo.de).

### Sprachschulen und Sprachunterricht / Escuelas de idiomas y clases de idioma

**Cursos de alemán para personal de salud. ¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania?** Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: (069) 59 53 71, Fax: (069) 95 92 87 17. E-mail: [frisch.a@t-online.de](mailto:frisch.a@t-online.de)

**Profesor de universidad** y colegio con mucha experiencia te enseña el español y el alemán. Todos los niveles, cursos individuales y colectivos. De clases particulares para alumnos hasta la preparación de sus exámenes generales y profesionales (B1–C2) para avanzar en tu carrera en Alemania. Más información al tel. 0175 5228581 o por mensaje electrónico: [grau@scrito.de](mailto:grau@scrito.de)

**Sprachschule Multilingua in Langen.** Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 Langen. Tel.: 06103/270 0 120. E-Mail: [info@sprachschule-multilingua.de](mailto:info@sprachschule-multilingua.de)

**Academia Suárez. International House Frankfurt,** Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, [www.suarez.de](http://www.suarez.de)

**Instituto Cervantes.** Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, [frankfurt@cervantes.es](mailto:frankfurt@cervantes.es)

**Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen.** Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. [desr@sprachtreff.de](mailto:desr@sprachtreff.de). [www.sprachtreff.de](http://www.sprachtreff.de)

**TANDEM.** Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10-16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 [www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de](http://www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de)

### Fahrschulen // Autoescuelas

**Fahrschule Fit.** Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254. [fahrschulefit@aol.com](mailto:fahrschulefit@aol.com), [www.autoescuela](http://www.autoescuela)

## Übersetzer // Traductores

**Me llamo Margit Bierwirth**, soy traductora jurada de español-alemán-español. Traduzco documentos, negociaciones, juicios y contratos. Me pueden contactar por email bierwirth-uebersetzungen@t-online.de o teléfono 01755901794.

**Traducciones Juradas.** Beglaubigte Übersetzungen (Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. / Servicios de interpretación para particulares y empresas. / Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) / (069) 13825464 / (0151) 20606705 / cnv1986@hotmail.com / www.uebersetzungen-navas.de

**Annette Frisch.** Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (069)595371 Fax: (069)95928717. frisch.a@t-online.de

**Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A., Traductora jurada,** ES/CAT <> DE, Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse • Konferenzdolmetscherin M.A., Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE, Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche, Tel: 06196 5235951, M: 0172 3470676 www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com

**Español/inglés/alemán:** Traducción certificada de documentos oficiales, contractuales o privados. Interpretación jurada en actos notariales, judiciales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bergstrasse. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 069-25561814 ó 06257-942660, astrid.rechel@arcord.de.

**Traducciones juradas en Frankfurt:** Traductor jurado con oficina en el centro de Frankfurt ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, como partidas de nacimiento, actas de matrimonio, fes de antecedentes penales, certificados de siniestralidad, libros de familia, renuncias a la nacionalidad extranjera, certificados de naturalización, empadronamientos, licencias de conducción, fes de soltería, sentencias de divorcio, poderes y otras escrituraciones notariales. No dude en llamarme. Su consulta no molesta. Tel. 069 21920036 Email: info@blasco-traducciones.com

**Christine Wendel-Roth.** Frankfurt Sachsenhausen. www.traduzco.de. Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español. 13 años de experiencia.

Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: (069) 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an wendel\_uebersetzungen@yahoo.de. Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str. 14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00 – 16:30, viernes 09:00 – 14:30). Atención personal con cita previa (069)54801130

**Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español.** Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

**Claudio Blasco.** Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com. info@blasco-traducciones.com

## Vereine // Asociaciones

**Ateneo Latino e.V.** Verein zur Förderung und Verbreitung der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet und in Deutschland mit Sitz in Wiesbaden. Veranstalter der jährlich stattfindenden Kunsthändlermesse «Messe Lateinamerika» in Wiesbaden. Email: arbustico@yahoo.com – maru@ernekr.net

**ACUDA – Asociación Cultural Dominicano Alemana e.V / Deutsch-Dominikanische Kulturvereinigung e.V:** Es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de promover y representar la cultura dominicana en Alemania a través de un proceso de participación y consenso de los diversos sectores de la vida cultural; fomentar el intercambio cultural, contribuyendo de esta manera en la integración y desarrollo socio cultural de la comunidad dominicana, así como en el disfrute de sus derechos. Información y contacto: Ing. Geraldine Sepúlveda Santana 015218016329. Rotlintstrasse. 95, 60389 Frankfurt am Main. E-mail: deutsch.dominikanische.kultur@gmail.com Facebook: Asoc Cult Dominicano Alemana

**Centro Cultural Brasileiro.** Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Fax: 06172 495912. [www.ccbf.info](http://www.ccbf.info)

**Asociación Cultural Colombiana YANACONA.** El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Información e inscripciones: Ketty Castillo Tel: (069)527189 Celular: (0163)55659

**DeKoLatino e.V.** Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. [dekolatino2012@googlemail.com](mailto:dekolatino2012@googlemail.com)

**Futsal America Latina Frankfurt e.V.** Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. [futsal.frankfurt@yahoo.de](mailto:futsal.frankfurt@yahoo.de). [www.futsalamericalatina.de](http://www.futsalamericalatina.de)

**PUERTA DEL SOL.** Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Postfach 12 02 18. 60115 Frankfurt am Main Tel. (069)30092820. Web [www.puertadelsol-ev.de](http://www.puertadelsol-ev.de) E-Mail [info@puertadelsol-ev.de](mailto:info@puertadelsol-ev.de)

**Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V.** Wechselstr. 64, 55131 **Mainz**, Tel. 06131 573303, Fax. 06131 995465, [www.dsg-mainz.de](http://www.dsg-mainz.de), [info@dsg-mainz.de](mailto:info@dsg-mainz.de)

**Centro Argentino e.V.** Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, [www.centro-argentino-frankfurt.de](http://www.centro-argentino-frankfurt.de) [info@centro-argentino-frankfurt.de](mailto:info@centro-argentino-frankfurt.de)

**Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V.,** Mexikanisch Deutscher Kreis Frankfurt e.V., [www.club-mexico.de](http://www.club-mexico.de). [hola@club-mexico.de](mailto:hola@club-mexico.de). Presidenta: Sra. Karola Abarca de De la Cruz. Postfach 11 07 13. 60042 Frankfurt/M. 0179 9590438

**Deutsch-Brasilianische Gesellschaft.** c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 **Gelnhausen**. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

**Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA).** Christian Montero. Contacto: [christian.montero@apecia.de](mailto:christian.montero@apecia.de), [www.apecia.de](http://www.apecia.de)

**Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.** Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

**Arena Latina e.V.** Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Am Ölberg 11, 61231 Bad Nauheim. E-Mail: [arena\\_latina@yahoo.de](mailto:arena_latina@yahoo.de)

## Werbung, Medien, EDV // Publicidad, medios, informática

**Diseño de Páginas Web.** Nos especializamos en el desarrollo de páginas web hechas a medida de las necesidades que el cliente necesite, con un diseño creativo y de acuerdo al mercado. Además podemos lograr una estrategia online que su página web interactúe de manera efectiva con las redes sociales y aseguramos una óptima implementación, garantizando el crecimiento de su marca a través del internet. Tel: (0176)31415942. [jompweb@gmail.com](mailto:jompweb@gmail.com)

**Milton Arias Fotografie. portrait + events.** Cel: 0163 2481226- [info@milton-arias.com](mailto:info@milton-arias.com). [www.milton-arias.com](http://www.milton-arias.com)

**Redaktionsschluss für Anzeigen: 5.06.2016**  
**Cierre de redacción para anuncios:**  
**[laguialocal@guia-frankfurt.net](mailto:laguialocal@guia-frankfurt.net)**

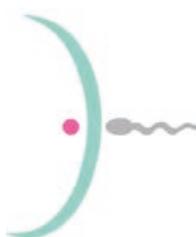
### Consultorio de ginecología y obstetricia

**Dr. med. M. D. Gleissner**

*Atención en español y en portugués*

**Solicitar consulta a: [www.liebfrauenarzt.de](http://www.liebfrauenarzt.de)**  
**E-Mail: [domingas@liebfrauenarzt.de](mailto:domingas@liebfrauenarzt.de)**

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416



**CONO SUR**

bringt Ihnen  
**Lateinamerika**  
näher.

Nennen Sie uns  
**Ihre Träume** -  
wir erfüllen sie.

Wir sind  
**RIA envia Agent!**

info@conosur.de  
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

**Reisebüro**  
Spezialisten für Lateinamerika

Kirchstraße 4  
70173 Stuttgart  
[www.conosur.eu](http://www.conosur.eu)



## FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

**¡Haga su carné de conducir en su idioma español!  
Tramitamos el cambio de la licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt  
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt  
Tel. 069 - 49 44 25  
Mobil: 0172 - 64 56 254  
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal  
[www.autoescuela.de](http://www.autoescuela.de)



1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería



# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Mayo 2016 // Mai 2016

### Domingo 1.5.2016 Sonntag



#### 19.00 hs. Tangogoldberg: Neo Tango.

Moderner Tango aus Argentinien: Tangogoldberg wagt sich in ihrem 2. Konzert im ITF

aus der gewohnten Struktur des Tango Argentino hinaus. Sänger Chino Laborde, Pianistin Analía Goldberg und Nicholas Enrich am Bandoneon spielen alte Tangos in neuen Arrangements sowie eigene Kompositionen. Sie erschaffen durch elektronische Effekte neue Klangfarben. Ein junges Tanzpaar aus Buenos Aires rundet den Abend ab! Internationales Theater (Zoo-Passage). Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. Tel. 0694990980. [www.internationales-theater](http://www.internationales-theater)

### Viernes 6.5.2016 Freitag

**20.00 hs. Tangodinner-Show.** Machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Genießen Sie die Tangodinner-Show in dem sehr persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt. Ein warmes leckeres Buffet mit besten argentinischen Weinen, garniert mit einer hinreißenden Tangoshow argentinischer Tangotanzprofis. Überraschen Sie Ihre Liebsten mit der Tangodinner-Show.

Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB). [www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)

### Viernes 13.5.2016 Freitag

**20.00 hs. Live-Musik von HUEPA!** Immer am 2. Freitag im Monat findet die Noche Latina mit Live-Musik statt ... zum Tanzen, zum Lauschen, zum Feiern. Im Mai wird «Huepa» aus dem Rhein-Main-Gebiet für gute Stimmung sorgen. Ob Chachacha, Bolero, Samba, Cumbia, Bossa Nova, Guaracha, Son, Danzon oder Merengue – dies alles hat «Huepa» im Repertoire. Wir empfehlen für den in Frankfurt sehr beliebten Abend eine Tischreservierung. Eintritt frei!. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB). [www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)

### Domingo 22.5.2016 Sonntag



#### 19.00 hs. Fado

**Gerações.** Die Gruppe hat sich mit großer Hingabe der Musik ihrer Heimat Portugal, dem Fado, verschrieben. Sängerin Suzana Pais und die Gitarristen Ivo Guedes, Miguel Ruas und Vitor Fonseca

führen durch die traditionsreiche Geschichte des Fados mit Liedern von Amália Rodrigues, Carlos do Carmo, Mariza, Ana Moura und Carminho. Gerações bedeutet übersetzt Generationen und spiegelt das musikalische Zusammenspiel der Musiker aus verschiedenen Generationen wider. Internationales Theater (Zoo-Passage). Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. Tel. 069 4990980. [www.internationales-theater](http://www.internationales-theater)

### Martes 24.5.2016 Dienstag



### 20.00 hs. Konzert mit Juan D'Arienzo Orchester:

Das 10-Mann-Orchester zelebriert im Stil der 40er Jahre den traditionellen Tango. Das Juan D'Arienzo Orchester aus Buenos Aires ist wieder in Frankfurt am Main und entführt seine Hörer mit viel Rhythmus und Energie in die goldene Ära der großen Tango-Orchesters. Dieses fantastische, junge Orchester wurde 2012 mit der Idee gegründet, den unvergleichlichen Stil des Juan D'Arienzo, neu zu interpretieren und ihn anhand einer neuen Generation von hochtalentierten Musikern aufleben zu lassen. Konzert im Konzertsaal Steinway.

**19.30 hs. Mariquilla – «Formas de Sentir» – Ein Leben für den Flamenco.** Vortrag mit Live Flamenco und der Ausnahmetänzerin Tatiana Garrido (Tanz). Eine einmalige Gelegenheit, aus erster Hand Einblicke «ins Innerste der Flamencowelt» und in den Werdegang einer ganz besonderen künstlerischen Persönlichkeit zu erlangen: von der Tänzerin zur Professorin zur Poetin – mit einer Tanzperformance der einmaligen Tatiana Garrido. Instituto Cervantes Frankfurt. Staufenstraße 1, 60323 Frankfurt am Main, Deutschland



«Bird» bordado a mano en la composición de telas del siglo XIX. Artista: Annita Romano ([www.annitaromano.com](http://www.annitaromano.com))

**19.00 hs. Inauguración de exposición.** El Consulado General de la República Bolivariana de Venezuela invita a la octava edición de la exposición colectiva «LATINOAMÉRICA: UNA SOLA MUESTRA. LA UNIÓN DE LOS PUEBLOS», el país invitado de honor será la República Federativa del Brasil. La inauguración se celebrará, el día martes, 24 de mayo de 2016, a las 7 p.m., en la sede consular, Eschersheimer Landstr. 19–21, 60322 Frankfurt. La exposición estará abierta de lunes a viernes, desde las 9 a.m. hasta las 2 p.m., hasta el 6 de julio de 2016. Por favor: confirmar asistencia en la inauguración (y visita después): [secretaria@consulado-venezuela-frankfurt.de](mailto:secretaria@consulado-venezuela-frankfurt.de)

### Viernes 27.5.2016 Freitag



**20.00 hs. Edson Cordeiro.** Exotische Lieder einer göttlichen Diva. Er ist ein Weltstar, sammelt TV-Auftritte, Stadion-

Gigs und Goldene CDs. Er ist eine Diva, die nicht nur durch Persönlichkeit, Pailletten und Glamour beeindruckt, sondern vor allem durch eine außergewöhnliche Stimme über vier Oktaven! Edson Cordeiro, der brasilianische Ausnahmesänger, kommt endlich nach Frankfurt. Piano und Arrangements: Rolf Hammermüller. ! Internationales Theater (Zoo-Passage). Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. Tel. 069 4990980. [www.internationales-theater](http://www.internationales-theater)

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Junio 2016 // Juni 2016

**Viernes 3.6.2016 Freitag**

**20.00 hs. Tangodinner-Show.** Machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Genießen Sie die Tangodinner-Show in dem sehr persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt. Ein warmes leckeres Buffet mit besten argentinischen Weinen, garniert mit einer hinreißenden Tango-show argentinischer Tangotanzprofis. Überraschen Sie Ihre Liebsten mit der Tangodinner-Show. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB). [www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)



**20.00 hs. Flamenco?**  
**Flamenco!** Ergreifend, schonungslos und erotisch: Feuriger Flamenco mit der Compañía María García.

Neues Programm mit den bailaores María García, Azucena Rubio und Sandro Montero, die begleitet werden von den cantaores Juan Granados & David Morán „el Gamba“, Diego Rocha an der Gitarre und Alberto Menéndez am Saxofon. María García stammt aus Antequera, Málaga, und lernte u.a. bei Mercedes Ruiz, María Serrano und Andrés Marín. Internationales Theater (Zoo-Passage). Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. Tel. 069 4990980. [www.internationales-theater](http://www.internationales-theater)

**Viernes 10.6.2016 Freitag**

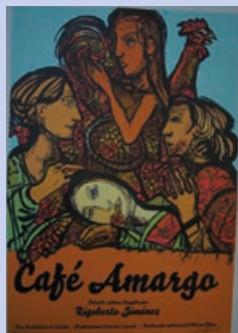


**20.00 hs. Live-Musik mit Catalina y sus Amigos.** Sie sind echte Kinder karibischer und lateinamerikanischer Musik, denn da sind sie alle Son, Cha Cha Cha, Salsa, Cumbia und Bolero aufgewachsen. Dazu aktuelle Hits und unvergessene Evergreens. Mit drei ausdrucksstarken Stimmen, sensiblem Gitarrenspiel und einer groovigen Rhythmusgruppe pendeln die Musiker gekonnt zwischen entspannter Unterhaltung und temperamentvoller karibischer Lebensfreude. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB). [www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)

# «Cuba im Film» vom 2. bis 12. Juni 2016

Filmforum Höchst. Emmerich-Josef-Straße 46a. 65929 Frankfurt-Höchst.

Kartenreservierung: 069 2124 5714



Zum 21. Mal wird das Filmforum-Höchst seine Türen für das *Festival de cine cubano* öffnen – zehn Tage heißt es dann, neue Produktionen aus einem Filmland zu zeigen, das seit Jahren neue Wege geht. Für die Filmritikerin **Berta Carricarte** befindet sich die kubanische Kine-matographie «in einem Veränderungsprozess», in welchem man nicht mehr „die Lawine des unabhängigen Films mit seiner Vielfalt an Themen, Genres und Stilen ignorieren kann.“

(<https://cinecubanolapuplainsonne.wordpress.com>)

Als neue Spielfilme werden u.a. *La Obra del Siglo*, von Carlos E. Machado Quintela, *La cosa humana* von Gerardo Chijona, *La emboscada* von Alejandro Gil Álvarez, *Cuba Libre* von Jorge Luis Sánchez und *Caballos* von Fabián Suárez gezeigt; Letzterer gewann 2013 in Höchst den Preis *Junger Cubanischer Kurzfilm*, *Caballos* ist Suárez' erster Spielfilm; unter den Dokumentarfilmen sind es u.a. *El tren de la línea norte*, von Marcelo Martín und *They are we*, von Emma Christopher und Sergio Leyva Seiglie, eine Koproduktion zwischen Kuba, Sierra Leone und Australien. Die Filme sind «ausdrucksstark und sie werfen vielfältige Blicke auf unsere Realität [...]. Ob es sich dabei um staatliche ICAIC-Produktionen handelt oder unabhängig produzierte Arbeiten, sie zeigen alle, dass die kubanischen Filmschaffenden weiterhin aufmerksam auf den Puls des Landes reagieren». ([www.habanafilmfestival.com](http://www.habanafilmfestival.com))

**Pavel Giroud** wird mit seinem Film *El acompañante* das Festival eröffnen. Er erzählt die Geschichte von Horacio Romero, einem der erfolgreichsten Boxer seiner Zeit (1980er Jahre), der in einer Antidoping-Untersuchung positiv ausfällt, und Daniel, einem HIV-Patienten. Beide treffen sich aus verschiedenen Gründen in einem Sanatorium. Dort bekommen die Kranken einmal wöchentlich und nur in Begleitung Ausgang.

Neben Giroud werden u.a. der Regisseur **Eduardo del Llano** erwartet, der *Épica* vorstellen wird. In humorvoll-ironischer Weise lässt er den Schriftsteller Virgilio Piñera (1912–1979) auflieben, versetzt ihn jedoch in unserer Zeit. Auch **Mario Guerra**, Hauptdarsteller von *La Obra del Siglo*, wird dem Publikum in Frankfurt persönlich zur Verfügung stehen...

... und zum achten Mal findet die Verleihung des Preises *Junger Cubanischer Kurzfilm* statt. Hessische Filmstudenten küren den diesjährigen Preisträger.

Weitere Veranstaltungen:

**Salsaparty:** 10.6. 2016: Nicky Márquez y Son a 3, Orange Peel, Kaiserstr. 39, Frankfurt.

**Lesung:** 12.6.2016: Afrokubanische Götterwelt, mit Autorin Linda Starbatty, anschließend «Noche Afrocubana» mit Anna Rodríguez und Juan Bauste, Haus am Dom, Frankfurt

**Mehr Informationen unter:** [www.cubafilm.de](http://www.cubafilm.de)

## Sábado 11.6.2016 Samstag



**20.00 hs. Mil Santos & Band.** Der kolumbianische Star stellt im Internationalen Theater seine neue CD "El

dia" (Flowfish records) vor. Eine außergewöhnliche Stimme, vibrierende Melodieführungen, hochpoetische Texte, vom Salsa aus seiner Heimatstadt Calí inspirierte Musik mit 8-köpfiger Band. Mil Santos ist auf der ganzen Welt zuhause; Ob 2009 als Support auf Tour für Culcha Candela, ob mit 7-köpfiger Band in Medellín bei sozialen Projekten: z. B. vor 45.000 Menschen auf der Plaza Bolívar in Bogotá. Internationales Theater (Zoo-Passage). Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. Tel. 069 4990980. [www.internationales-theater.de](http://www.internationales-theater.de)

## Viernes 17.6.2016 Freitag

**20.00 hs. Latin-Jam en Cocina Argentina.** Latin-Jam ist seit fünf Jahren der einzigartige Treffpunkt für Latin-Musiker in Frankfurt. Ein perfekter Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals), Begründer der Latin-Jam-Abende, laden zum letzten Male in diesem Jahr in die Cocina Argentina ein! Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB). [www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)

## Sábado 18.6.2016 Samstag



**10.00 hs. 2º Encuentro nacional de chilenos en Alemania en Mainz.** Cultura, deporte, comida típica, música en vivo diversión son algunas de nuestras actividades programadas.

Todos los hermanos latinos y alemanes invitados. Sábado 18.06.2016 a partir de las 10 am. Mainzer Tunrrverein, Schillstraße 15, 55131 Mainz

## Viernes 24.6.2016 Freitag



**Tango: Letters from Buenos Aires.** Das Dúo Fischy Greco befasst sich mit der Musik aus ihrer Heimat Buenos Aires, in eigenen Arrangements für Piano und Geige zeigen sie ihre Sichtweise auf die traditionellen Tangos, die beeinflusst wird von klassischer Kammermusik. Im Gepäck haben sie Tango aus verschiedenen Epochen Argentiniens: Julián Plaza, Osvaldo Pugliese, Carlos Gardel und Astor Piazzolla. Internationales Theater (Zoo-Passage). Hanauer Landstr. 5–7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt. Tel. 069 4990980. [www.internationales-theater.de](http://www.internationales-theater.de)

## Sábado 25.6.2016 Samstag

**Gran Asado Criollo 2016.** El tradicional asado anual tendrá lugar el sábado 25 de junio de 2016 en las instalaciones del Hogar Don Bosco. Animación musical, actividades de recreación para los niños, etc. La entrada incluye una empanada, distintos cortes de carne argentina tenedor libre (entreco, roast beef, vacío), chorizo, morcilla, pan, ensaladas y helado. Por razones de organización, por favor reserve su entrada. La compra de entradas el día del asado no será posible. Info: [www.centro-argentino-frankfurt.de](http://www.centro-argentino-frankfurt.de). E-mail [info@centro-argentino-frankfurt.de](mailto:info@centro-argentino-frankfurt.de)

# Cuba Im Film

**21° Festival de Cine Cubano**  
**2. bis 12. Juni 2016**

- 
- Neue Produktionen
  - Gäste aus Kuba
  - Kurzfilmpreisverleihung
  - Salsaparty mit Nicky Márquez y Son a 3

[www.cubafilm.de](http://www.cubafilm.de)  
cubafilm@aol.com

CUBA-GRUPPE  
Drittes Welt Haus  
Frankfurt e.V.

filmforum höchst  
Emmerich-Josef-Str. 46a  
65929 Frankfurt-Höchst  
Tel.: 069/212.4 56 64

## 175 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

## 175 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

### Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

#### FRANKFURT



**CSI Club Südamerika**  
Friedensstr. 2, 60312, Frankfurt  
Mo–Fr: 9.00–18.00, Sa: 9.00–12.00  
Tel.: 069 92009901



**Cocina Argentina (ex Tango Tapas Bar)**  
Sonnenmannstr. 3–5, 60314 Frankfurt  
Mo–Sa: ab 18.00  
Tel.: 069 811234.



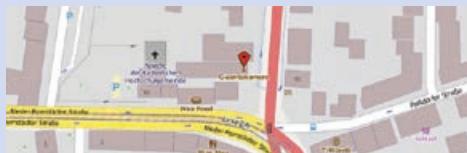
**Ponto Brasil Latino**  
Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt  
Mo–Fr: 10.30–19.00, Sa: 10.00–18.00  
Tel.: 069 21930683

#### BAD HOMBURG



**Bodega de Torrox**  
Sailburgstraße 66, 61350 Bad Homburg  
Mo–So: 12.00–23.00, Tel.: 06172 22835

#### DARMSTADT



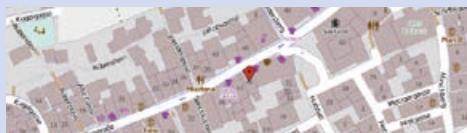
**Restaurant Guantanamera**  
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt  
Di–So: 17.00–01.00  
Tel.: 06151-153626

#### WIESBADEN/MAINZ



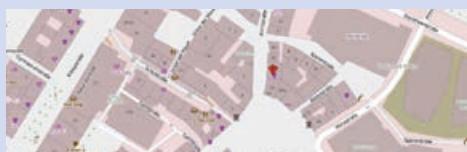
**Cafe de Colombia**  
Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden  
Mo–Fr: 07.30–19.00, Sa: 08.30–14.00, Tel.: 0611 400200

#### GIESSEN / MARBURG



**La Siesta Restaurante Bar**  
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg  
Mo–Sa: 10.00–23.00, So: 11.00–22.00

#### STUTTGART



**Cono Sur Reisebüro**  
Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart

## Andere Standorte // Otros locales

### Frankfurt

**Frankfurt-Innenstadt:** Comedos (MyZeil), La Bonita - Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank\*, Commerzbank\*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechtsanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthen, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank\*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt\*, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asian Stand Nr. 88-89, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, LATAM (Lan) Airlines\*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, Rincon Latino, Honorarkonsul Ecuador. Frankfurter Buchmesse\*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana, Stagecoach Frankfurt, Paladar Latino

**Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord:** Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VHS\*, Academia de tango – Cocina Argentina, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum\*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Frugal Bistro, Cafuchico, Clínica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García. Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanca Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss. Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga, Solidaridad Hispana – AWO Migrationsbüro, beramí berufliche Integration e.V., Pestalozzischule in Riederwald, WELCOMECENTER Hessen in Jobcenter, Dr. Bernardo Mertes, Dr. Sergio Alvarez, Dr. Soledad Barduzal, Doctor Raoul Leber, Dr. Ignacio Gonzalez Fonseca

**Frankfurt-Westend:** Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía, KFW-Bankengruppe\* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinen, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, JW.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen\*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt, Procolombia – Exportación, Turismo e Inversión, Miniclub Manitas, Dr. Mónica Salarichs Marin

**Frankfurt-Bockenheim-Hausen:** International Kita Curumim, Imbradiva e.V., Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität\*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. Msc. Marcus Moghadam und Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten zSonMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, Vamos! Die Spanish-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung, Restaurante Mi Peru, Imbradiva

**Frankfurt-Sachsenhausen:** Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH

**Gallus-Griesheim-Hochst:** Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra, Restaurant La Espanolita, Grone Bildungszentren, Chipotle Mexican Grill, infraeu e.V.

**Offenbach:** Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar, Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach

**Neu-Isenburg:** Enrique Gil – asesor financiero

**Eschborn:** Dr. Isabel Perez Miranda, Zahnärzte-Team Eschborn

### Wiesbaden/Mainz

**Wiesbaden:** Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e.V., Flamenco-schule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße, Missão Portuguesa Wiesbaden, Hochschule RheinMain Sprachenzentrum, Kita Stauferland, Mini Amigos, Obermayr Europa-Schule, Rodizio Sol Brasil

**Mainz:** Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz\*, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar\*

### Main-Taunus-Kreis

**Königstein im Taunus:** Restaurante Santa Catarina

**Bad Homburg:** ¡mu bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox

**Oberursel:** El Gallo Borracho, Obersursel, Languages World Academy,

### Darmstadt:

Caritas Migrationsdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tongeschule, Clínica de Cirugía Estética y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavallo Negro

**Langen:** Sprachschule Multilingua – Langen. Edna Luz Moreno – Psicóloga in Egelsbach

### Giessen/Marburg

**Giessen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

**Friedberg:** Arena Latina e.V., Restaurante Hola y Olé

**Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

**Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG.

**Rüsselsheim:** Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España

**Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

### Rhein-Neckar

**Worms:** Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie

**Mannheim:** Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucia, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana, Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

**Heidelberg:** Intango, Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio, Renate Wagner, Universität Heidelberg, Zentrales Sprachlabor, Fremdsprachenabsbildung, Volkshochschule Heidelberg Bodega Don Jamon, Meson Madrid

**Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina.

\* ) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen

En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.

Su salud en las mejores manos



**TAMBIÉN HABLAMOS  
CON USTED EN ESPAÑOL**

**Por ello somos la AOK**

Número gratuito de atención al cliente  
de la AOK Hessen

Estamos a su disposición en caso de que tenga  
preguntas relacionadas con su seguro:



**0800 724 22 05** (gratuito)



Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves de 8:30 hasta las 18 horas